

Traduciendo a Judith Butler.

Estudio sobre la importancia de la traducción en el
desarrollo de las teorías feministas

Autora: C. Sofía Artigas Ortín

Directora: Dra. Pilar Godayol Nogué

6 de septiembre de 2020

Máster en Traducción Especializada

Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya

Universidad San Jorge

Traduciendo a Judith Butler.

Estudio sobre la importancia de la traducción en el
desarrollo de las teorías feministas

Autora: C. Sofía Artigas Ortín

6 de septiembre de 2020

AGRADECIMIENTOS

Agradecer a mi tutora Pilar Godayol por todas sus aportaciones, críticas y propuestas a lo largo de estos meses que han ayudado a centrar la investigación y redireccionarla cuando ha sido necesario. A Patricia Soley-Beltran por su colaboración en este proyecto y por las interesantes ideas que planteó en la entrevista, abriendo nuevas direcciones para investigar y cuestionando algunas de mis hipótesis.

Gracias a mi madre y mi padre por facilitar las condiciones materiales que han permitido que disponga del tiempo necesario para centrarme en este proyecto y por el apoyo emocional aportado. A mis amigas, Mara Gottardi y Lara Rodríguez por compartir conmigo las inquietudes feministas. Mara fue una de las primeras personas que participó en este proyecto, cuando el tema no era más que un interrogante amplio, ella me ayudó a ver las distintas perspectivas desde las que se podía abordar. Lara me ha ayudado a localizar obras y referencias imprescindibles para este trabajo. En la etapa final de este proyecto también han sido importantes Luma Berjaoui y Alberto Monzón, quienes me han ayudado a mantener la concentración gracias a todas las horas que hemos pasado en Skype creando un espacio de trabajo y apoyo inmejorable.

Esta investigación ha sido realizada en su mayor parte durante el confinamiento causado por la COVID-19. El apoyo y la ayuda de todas las personas mencionadas ha sido clave durante estos meses en los que investigar no ha sido nada fácil sin tener acceso a bibliotecas físicas ni otros recursos.

RESUMEN

Actualmente, vivimos en un mundo en el que la mayor parte del conocimiento se produce en lengua inglesa, por lo que la traducción es un eje clave para la actualización intelectual en español. En el caso de los estudios feministas, la importancia del acceso a la información siempre ha estado muy presente, al igual que la necesidad de recuperar el conocimiento invisibilizado de las autoras. En este sentido, la traducción y la edición han sido dos piezas relevantes tanto para el feminismo académico como para el activista. En esta investigación nos centraremos en la obra de una de las escritoras contemporáneas más importantes: Judith Butler. Butler es una autora conocida desde los años noventa. Su obra *Gender Trouble*, originalmente publicada en 1990, amplió la definición de género y enriqueció considerablemente el debate feminista. Sin embargo, *El género en disputa* no se tradujo al español hasta el 2001. Desde entonces la traducción de sus libros ha sido constante. En este trabajo buscamos presentar algunos de los factores importantes que han rodeado las traducciones de los libros de Butler, desde las diferencias entre el contexto de habla inglesa e hispana en torno al feminismo y los estudios de género hasta la recepción de las obras de Butler. Queremos proponer que la diferente comprensión del género se puede presentar como uno de los motivos para el tardío comienzo de las traducciones, marcando la recepción de la obra de Butler desde antes de la traducción de sus libros.

PALABRAS CLAVE: Judith Butler, *Gender Trouble*, *El género en disputa*, traducción feminista, teoría feminista, género.

ABSTRACT

We currently live in a world where knowledge is mostly produced in English, therefore translations are a key element to keep Spanish knowledge production updated. In the case of feminist studies, access to information has always been an important issue, as well as the need to recover authors who had been invisibilised. This has made translation and publishing two key pieces for academic and activist feminism. In this research we will focus on the work of one of the most important contemporary researchers: Judith Butler. Butler has been a well-known scholar since the 1990s. Her work *Gender Trouble*, originally published in 1990, extended the way in which gender is understood and enriched the feminist debate considerably. However, *El género en disputa* was not translated into Spanish until 2001. Since then, the translation of her books has been constant. In this paper we seek to present some important factors that have influenced the translation of Butler's books; from the difference between the English and Spanish speaking contexts regarding feminism and gender studies to the reception of Butler's works. We would like to propose that the different understanding of gender can be presented as one of the reasons for the delayed translations, determining Butler's work reception even before it was translated.

KEY WORDS: Judith Butler, *Gender Trouble*, *El género en disputa*, feminist translation, feminist theory, gender.

CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	7
CAPÍTULO I: CONTEXTOS DE CREACIÓN: LA OBRA Y SU TRADUCCIÓN	13
1.1. Nuevas perspectivas académicas en la década de los noventa: remodelación de la ciencia y nuevas formas de traducir	14
1.2. La producción teórica feminista de habla inglesa en los ochenta y los noventa	17
1.3. El feminismo español en la década de los noventa y los dos mil	21
CAPÍTULO 2: LAS TRADUCCIONES DE JUDITH BUTLER	25
2.1. La situación de las editoriales feministas en España	26
2.2. La traducción de un concepto: el género, el sexo y la diferencia sexual	29
2.3. Algunas traductoras: voces de Butler en español	32
2.4. Cronología de traducciones: un proceso cada vez más rápido	37
CAPÍTULO 3: LA RECEPCIÓN DE <i>GENDER TROUBLE</i> : LECTURAS Y CRÍTICAS	43
3.1. Lecturas de la obra de Butler y llegada de <i>Gender Trouble</i>	44
3.2. <i>El género en disputa</i> nos llega desde México	50
CONCLUSIÓN	56
BIBLIOGRAFÍA	60
Bibliografía de Judith Butler (<i>Gender Trouble</i> y las traducciones)	60
Bibliografía de Judith Butler (Otros libros)	60
<i>Inglés</i>	60
<i>Español</i>	61
<i>Catalán</i>	62
Bibliografía de Judith Butler (Artículos, capítulos, prólogos, coautorías, etc.)	62
Bibliografía general	63
ANEXO: ENTREVISTA A PATRÍCIA SOLEY-BELTRAN	69

INTRODUCCIÓN

[...] cómo se han traducido los textos fundamentales de los estudios de género angloamericanos contribuye a historiar la construcción del género en los discursos feministas hispánicos. (Bartrina 2010: 142)

Las traducciones facilitan considerablemente el acceso a textos extranjeros y su difusión. Como expone Francesca Bartrina, la forma en la que se traducen marca la dirección hacia la que se dirigirá la teoría producida en el contexto de llegada. Actualmente, en el campo de los estudios feministas gran parte de la producción está teniendo lugar en inglés, al igual que en muchas otras disciplinas, por lo que la traducción de las obras en inglés es fundamental para que el desarrollo de la producción en español se mantenga actualizada. También es cierto que una amplia parte de la población, especialmente en el ámbito académico, cuenta con la capacidad para comprender los textos en inglés, lo que nos permite pensar que no disponer de traducciones no significa que no se tenga acceso a estas obras e ideas. Si la traducción y la influencia de las obras no van siempre unidas, ¿por qué escribir la historia de estas traducciones? Como resalta Bartrina (2010) en la cita con la que comenzamos este trabajo, cómo se traducen los textos feministas marca cómo se construye el género. Traducción y género se convierten en dos conceptos conectados en los estudios feministas, lo que provoca que sea igual de importante analizar las traducciones y el género. Con esta idea en mente hemos decidido centrar nuestra investigación en Judith Butler, puesto que “es indiscutiblemente la autora que ha tenido un impacto más fuerte en los discursos feministas hispánicos” (Bartrina 2010: 142).

Judith Butler destaca por sus aportaciones a la teoría feminista y por su lugar como escritora de uno de los textos fundacionales de la teoría *queer*, *Gender Trouble*. Su influencia se extiende más allá de su contexto, estadounidense y de habla inglesa, e influye a nivel mundial siendo traducida a más de veinte idiomas. Estudiar cuándo y cómo se ha traducido nos permite comprender la recepción e importancia de su obra. Las traducciones son un eje clave para la recepción de las autoras en otros contextos y también para visibilizarlas. Lola Sánchez destaca que a partir de los años setenta hubo un gran impulso por recuperar textos escritos por mujeres, esto incluyó la traducción de una gran cantidad de textos gracias a la creación de editoriales feministas (2015: 66). Desde entonces el ámbito editorial ha cambiado mucho y grandes editoriales ya disponen de colecciones de carácter feminista, sin embargo, todavía se producen ciertos retrasos a la

hora de traducir obras feministas influyentes, como es el caso de las primeras obras de Butler.

Gender Trouble se publica en inglés en 1990 y se reedita añadiendo un nuevo prefacio en 1999, no obstante, no se traduce al español hasta 2001. En la década de los noventa la perspectiva sobre el género de Butler ya tenía influencia en los contextos de habla hispana. Fue en 1990 cuando se dispuso de la primera traducción de un artículo de Butler, “Variaciones sobre sexo y género. Beauvoir, Wittig y Foucault” (1990). Elvira Burgos (2008) también destaca que en 1992 fue la primera vez que Butler fue invitada a Valencia con motivo del curso *Feminismo, Filosofía y Ciencia* que tuvo lugar en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y fue dirigido por Giulia Colaizzi. Posteriormente tuvimos que esperar hasta 2001 para que Butler fuese invitada, esta vez a Barcelona, con motivo de las jornadas *Cambio Educativo y Social III. Mujeres y Transformaciones Sociales* que tuvieron lugar en la Universitat de Barcelona (Burgos 2008: 214). Entonces, si algunos textos de Butler ya se comenzaron a traducir en los noventa y ya se la invitaba a dar conferencias, ¿a qué se debe que no se tradujese *Gender Trouble* siendo que es su texto más influyente? Nuestra hipótesis inicial es que la recepción de la obra de Butler tuvo lugar antes de que se tradujesen sus libros oficialmente a través de lecturas de los originales y de traducciones de textos más breves.

Nayla Luz Vacarezza recopila gran parte de las traducciones de la obra de Butler que aparecieron en Argentina “en publicaciones que no estaban totalmente dedicadas a la teoría o al quehacer académico, pero tampoco al activismo desprovisto de conceptos y vínculos con la vida académica” (2017: 1258). Vacarezza también destaca que la recepción de Butler en los distintos contextos de habla hispana no fue homogénea, no todos los países mostraron el mismo interés en las ideas butlerianas (2017: 1258). En los casi veinte años que han pasado desde la traducción del primer libro de Butler sus obras han sido traducidas al español en editoriales de tres países: México, Argentina y España. Con el objetivo de centrar la investigación en este trabajo nuestro eje es la recepción en España por ser nuestro contexto más cercano, sin embargo, esto no significa que la recepción entre contextos se pueda separar tan fácilmente puesto que la publicación y traducción de y sobre Butler en español son leídas, en mayor o menor medida, en todos los contextos, haciendo que la producción de los contextos esté estrechamente unida.

En *Tres escritoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy* (2017a), Pilar Godayol escribe una biografía de tres traducciones y con ello la de tres autoras y tres textos en su llegada al catalán y al español. Inspiradas por esta idea

nos planteamos seguir en la misma línea discursiva para comprender cómo fue la llegada de *El género en disputa* al español o, al menos, sentar las bases mediante la reflexión en torno a algunas cuestiones: ¿Qué factores fueron los que causaron que los libros de Butler nos comenzasen a llegar a principios de siglo y no antes? ¿Cómo se leyó a Butler antes de la traducción de su obra? ¿Qué editoriales la traducen? ¿En qué países se lleva a cabo la traducción? Butler no se ha tenido que enfrentar a la censura que sufrieron las obras que Godayol comenta, pero eso no implica que la recepción y publicación de las obras feministas no siga teniendo cierta complejidad. Hoy en día autoras tan relevantes como Simone de Beauvoir, Monique Wittig o Judith Butler tienen varios libros descatalogados. Lo que implica que no siempre cuentan con la popularidad necesaria para que se reediten o se mantengan en los catálogos; aunque el difícil acceso a estos textos tampoco significa que no se continúen referenciando en las investigaciones recientes.

Para profundizar en la temática de la traducción de autoras feministas y la recepción de los planteamientos butlerianos se va a utilizar una metodología interdisciplinaria que incluye textos teóricos del ámbito de la filosofía y teoría feminista, la historia de la traducción y la historiografía feminista de la traducción y los estudios de género y de la mujer. Otras de las fuentes primarias y secundarias que se van a utilizar van a ser entrevistas, destacando la realizada a Patricia Soley-Beltran con motivo de esta investigación, y las bases de datos empleadas para localizar las traducciones de la obra de Butler y las traductoras y traductores que las llevaron a cabo. Mediante estos recursos pretendemos realizar un primer acercamiento a los factores que influyen en la recepción de la obra de Butler en nuestro contexto. Dos de los más importantes son: la distinta comprensión de qué es el género en ámbitos de habla inglesa e hispana y la diferencia entre los feminismos más populares en cada contexto. Esto no quiere decir que hayan sido los únicos factores que influyeron en que no se comenzasen a traducir los libros de Butler hasta el 2001, pero sí que argumentaremos que si la concepción del género coincidiese entre ambos contextos o si la producción feminista en español estuviese más cerca de la de habla inglesa quizás se hubiese comenzado a traducir a Butler antes.

El objetivo principal de este trabajo de investigación es analizar el desfase entre la influencia del pensamiento de Butler y la traducción de sus obras. Para ello contamos con tres objetivos específicos:

- Contextualizar las circunstancias históricas, políticas y literarias en las que se crea la obra de Butler y en las que se traduce.

- Identificar las traductoras, traductores y editoriales que han publicado las obras de Butler en español.
- Estudiar la recepción de la obra de Butler en el contexto español en relación con otras autoras y contextos.

Con la finalidad de cumplir estos objetivos, hemos dividido el trabajo en tres capítulos que corresponden con los objetivos específicos:

En el primer capítulo vamos a plantear cuatro puntos centrales para comprender la traducción de la teoría feminista y, especialmente, las obras de Butler. Nos apoyaremos en las propuestas de Donna Haraway (1991), Luise von Flotow (1991) y Monique Wittig (2016a) para mostrar que desde antes de los ochenta ya se cuestiona la objetividad del conocimiento y la importancia del lenguaje en este proceso. La visibilización de quien escribe y traduce implica un posicionamiento concreto ante el mundo que resulta relevante para comprender los textos. A continuación, expondremos que este cuestionamiento también afecta al sujeto, tanto al masculino hegemónico como al feminista. Las ideas que nos servirán para fundamentarlo serán las de Gayatri Spivak (1988), Gloria Anzaldúa (2012), Gayle Rubin (1986; 1989) y Teresa de Lauretis (2015). Estas autoras también están presentes en la obra de Butler e influyeron considerablemente en el desarrollo de su pensamiento. El momento histórico en el que se inscriben estas autoras es finales de los ochenta y principios de los noventa, coincidiendo con el momento en el que Butler estaba comenzando a escribir su teoría sobre el género; conocer este contexto nos permite comprender, en parte, de dónde vienen los planteamientos de Butler. Posteriormente, comentaremos el contexto español, concretamente la evolución del feminismo desde la transición hasta los noventa para comprender cómo se produjeron las ideas dominantes en los noventa, siendo este el momento en el que comienza a llegar el pensamiento de Butler a través de traducciones. Los textos centrales para acercarnos a este contexto será la obra de Silvia Gil (2011) para estudiar el contexto activista y el texto de Roberta Johnson (2018b) para esbozar las divisiones entre los feminismos en la década de los noventa.

El segundo capítulo estará enfocado a la traducción de las obras de Butler de forma general. Presentaremos la evolución de la situación de la edición de textos feministas a través de laSal, primera editorial feminista, y la colección “Feminismos” de Cátedra. Para ello nos basaremos en la investigación de Pilar Godayol (2017b; 2020) sobre laSal y entrevistas a Alicia Puleo (Pico 2020) e Isabel Morant (Valobra 2006), actual directora de la colección “Feminismos” y cofundadora de la misma respectivamente. Tras plantear

la evolución de la edición de textos feministas pasaremos a comentar la distinta comprensión del género en los contextos de habla inglesa e hispana, puesto que reconocer estas diferencias es fundamental para comprender las traducciones de las obras feministas. Nos basaremos en los planteamientos de Lola Sánchez (2014) sobre la traducción de los textos de Joan Scott al español. Para mostrar las similitudes entre Scott y Butler y cómo los problemas que ha planteado la traducción de Scott también pueden haber afectado a Butler, para ello utilizaremos el planteamiento de Butler (2014) sobre la obra de Scott. A continuación, con el objetivo de visibilizar a las traductoras y traductores que han traducido los libros de Butler realizaremos un listado en el que indicaremos otras obras que han traducido y si son especialistas en género o se dedican a la traducción profesional. En este apartado también incluiremos algunos de los temas tratados con Patricia Soley-Beltran (Ver Anexo) en la entrevista que realizamos, entre ellos destaca la relevancia del lenguaje inclusivo en las traducciones feministas. Para finalizar el capítulo expondremos la cronología de las traducciones de la obra de Butler para mostrar que en el periodo entre 2001 y 2010 se traducen casi todos los textos de Butler escritos entre 1990 y 2010, mientras que en el periodo desde 2010 hasta la actualidad se traducen los textos mucho más rápido, llegando a publicarse en español y en inglés en el mismo año. A raíz de esta diferencia reflexionaremos sobre la *butlerofilia* y la *butlerofobia* planteadas en la obra *Judith Butler en disputa* (2012a) editada por Patricia Soley-Beltran y Leticia Sabsay.

En el tercer capítulo dirigiremos la investigación a la traducción de *Gender Trouble*. Lo primero que haremos será comentar la percepción de Butler (2007b) sobre la inesperada repercusión de *Gender Trouble*. Puesto que Butler nos llegó primero a través de la traducción de “Variaciones sobre sexo y género. Beauvoir, Wittig y Foucault”, originalmente publicado en 1986 y traducido por primera vez en 1990, vemos relevante destacar la diferencia en la interpretación de Simone de Beauvoir que tiene Butler y la que tiene Celia Amorós, una de las feministas españolas que influyó en la recepción de Butler en España desde antes de la traducción de *Gender Trouble*. También destacaremos que Butler es leída junto a otras autoras estadounidenses como mencionan Elvira Burgos (2008) y Nayla Luz Vacarezza (2017). Por último, presentaremos la recepción que *Gender Trouble* ha tenido en varios contextos. Los contextos de habla hispana reciben la obra de Butler de modos similares, primero se lee y luego se traduce. Es en México donde surge la iniciativa y nace *El género en disputa*, lo que nos hace cuestionarnos qué lo diferencia de Argentina o España que también son importantes lugares para la traducción

de obras feministas. Patrícia Soley-Beltran y Leticia Sabsay (2012b) destacan que México es el contexto con mayor interés, o quizás vulnerabilidad, respecto a la producción estadounidense sobre el género. Este planteamiento resulta convincente, la conexión interés-vulnerabilidad es la que nos permitió leer un libro completo de Butler en español por primera vez. A su vez, destacaremos la reflexión de Éric Fassin (2005) en el Prefacio a *Trouble dans le genre*, la edición francesa de *Gender Trouble*. La producción teórica francesa es una de las mayores influencias en las primeras obras de Butler, sin embargo, *Trouble dans le genre* no está disponible hasta el 2005. Fassin en el prefacio argumenta que la importancia del pensamiento butleriano para repensar la sexualidad, aunque se pueda interpretar como una interpretación americana del pensamiento francés, en realidad, resulta útil para repensar la sociedad francesa.

Con este recorrido en el que trataremos diversos temas conectados con la recepción de la obra de Butler en nuestro contexto espero acercarme a reconstruir la llegada de la obra traducida de Butler al español y así visibilizar cómo ha cambiado la perspectiva e interpretación de su pensamiento a lo largo de las últimas décadas. Al mismo tiempo que esperamos mostrar que los feminismos actuales son deudores de su producción, tanto los que desarrollan las propuestas a partir de ella como los que se oponen y plantean críticas a su propuesta.

CAPÍTULO I: CONTEXTOS DE CREACIÓN: LA OBRA Y SU TRADUCCIÓN

En este primer capítulo vamos a situar histórica y teóricamente el mundo en el que nacieron las primeras obras de Butler y el contexto de llegada de sus traducciones. El periodo que vamos a cubrir es desde los ochenta hasta finales de los dos mil. También se incluye tanto el ámbito de habla inglesa como el de habla hispana, con algunas referencias al de habla francesa por su centralidad tanto para el feminismo como para la traducción.

En primer lugar, presentaremos el ámbito académico de los estudios de traducción y de la traducción feminista. También resaltaremos cómo esta creciente importancia del trabajo traductor depende en gran medida de la revalorización del papel social del lenguaje, del cuestionamiento de la forma de conocer y del giro cultural que se produce a finales del siglo XX.

En segundo lugar, nos adentraremos en la teoría feminista, concretamente en algunas autoras que influyeron en la producción teórica de Butler y que provocaron el cambio de perspectiva en los feminismos, especialmente en Estados Unidos y el ámbito de habla inglesa, pero también a nivel global. Para ello nos vamos a centrar en la teoría postcolonial y la teoría *queer*. Ambas disciplinas empiezan a tomar forma en los años ochenta y se constituyen definitivamente a lo largo de los noventa, llegándonos hasta hoy como uno de los aparatos teóricos más fuertes.

En tercer lugar, dirigiremos nuestra mirada hacia nuestro contexto más cercano, el ámbito de habla hispana, concretamente al de España. Aquí, puesto que la obra butleriana dio sus primeros pasos en el activismo antes de inundar la academia como hace hoy en día, comentaremos cómo cambiaron las expectativas y exigencias feministas en el activismo de los años noventa.

Así, el objetivo de este primer capítulo es simplemente sentar las bases para lo que se desarrollará en los siguientes dos capítulos y permitirme introducir el motivo por el que considero de central importancia estudiar cuándo y por qué se traducen las obras feministas, incluso cuando en este proyecto solamente nos vamos a centrar en la obra de una autora, Judith Butler (ver Capítulo 2), y profundizaremos solamente en una de sus primeras obras, *Gender Trouble* (ver Capítulo 3).

1.1. Nuevas perspectivas académicas en la década de los noventa: remodelación de la ciencia y nuevas formas de traducir

El ámbito académico en los años noventa sufre una remodelación debido al cambio de perspectiva que invade gran parte de las disciplinas. Los estudios de género son uno de esos campos que se ven ampliamente afectados por el cambio constante en la perspectiva y el contexto de su objeto de estudio. Todo esto se deriva, en parte, del cuestionamiento del sujeto y la objetividad que llevaba unas décadas teniendo lugar. Es destacable la crítica efectuada por Donna Haraway, en 1988, a nuestra forma de crear conocimiento en *Situated Knowledges*. Haraway resume los debates que había habido en torno a la objetividad dentro del feminismo; especialmente el daño que había causado la creencia en la objetividad que no dejaba de ser la perspectiva de algunos hombres que se liberaban de su cuerpo y su subjetividad para afirmar verdades y realidades. Haraway situándose frente a la objetividad con la finalidad de repensarla y transformarla, no de eliminarla, defiende lo que ella considera como objetividad feminista diciendo: “[y]o quisiera una doctrina de la objetividad encarnada que acomode proyectos de ciencia feminista paradójicos y críticos: la objetividad feminista significa, sencillamente, *conocimientos situados*” (1991: 324). Esta encarnación de la objetividad, la ciencia y el conocimiento en general es uno de los reclamos que se intensifican a lo largo de los noventa y nos llegan hasta nuestros días. Si bien la creencia ciega en la objetividad no ha desaparecido, sí que, al menos, ya no tiene la misma fuerza como argumento de autoridad.

La defensa de un conocimiento producido desde un sujeto concreto y contextualizado replantea la forma que tenemos de estudiar y de conocer. La necesidad de posicionarnos ante el mundo y ante el objeto de estudio como sujetos concretos y particulares nos lleva a reconocer la influencia de nuestras acciones sobre los resultados. Esto tiene claras consecuencias tanto para el feminismo como para la traducción, puesto que no solo pone en cuestión nuestra producción de conocimiento actual, sino también todo lo que ha sido producido en el pasado y la influencia de nuestra producción en la modelación del futuro. La acción de *situar* muestra la nueva forma de afrontar el mundo que se comienza a defender y nos llega hasta nuestros días. Es cierto que esto no era algo nuevo, la muerte del sujeto que tiene lugar con el nacimiento de la postmodernidad ya estaba presente desde mediados del siglo XX y cobra su mayor fuerza teórica en las últimas décadas y el comienzo del siglo XXI. La postmodernidad, el postestructuralismo

o la deconstrucción llegan a las zonas de habla inglesa en Norteamérica a través de traducciones al inglés de las obras francesas, es decir, mediante la traducción tanto lingüística como cultural de las propuestas filosóficas de las autoras y autores de habla francesa.

Uno de los lugares donde más destaca esta influencia es en la traducción feminista desarrollada en Canadá y su empeño por repensar las técnicas de traducción. No es casualidad que fuese en Quebec, la parte francófona de Canadá, donde se desarrollase con mayor fuerza la traducción feminista en los ochenta (Brufau 2010: 63). El postestructuralismo francés y el feminismo francés llegaron sin necesidad de traducción, lo que permitió una temprana influencia de la escritura femenina que estaba siendo comentada y creada gracias a autoras como Julia Kristeva, Hélène Cixous o Luce Irigaray (Brufau 2010: 44-45).¹ Estos planteamientos también tienen su mayor desarrollo en la década de los ochenta, por lo que a los noventa se llega ya con un fuerte aparato teórico que comprende el lenguaje como elemento clave en el feminismo y reconoce la centralidad de la traducción para la diseminación de las creaciones culturales hechas por mujeres y las creaciones feministas.

Uno de los artículos fundadores de esta nueva perspectiva frente a la traducción es el de Luise von Flotow, “Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories” (1991). Mediante ejemplos de algunas de las traducciones feministas realizadas en Quebec del francés al inglés presenta las estrategias más utilizadas (*supplementing*, *prefacing and footnoting* y *hijacking*) (1991: 74-80). Estas estrategias no son estrategias feministas como tal, pero sí que se convierten en feministas cuando su objetivo es resaltar el sexismo, el androcentrismo y particularizar al hombre y/o lo masculino reivindicando la posición de la mujer y/o lo femenino.

La traducción, al ser una disciplina que intersecciona con todas las demás debe contar con una rápida capacidad de adaptación. Gracias a toda la reflexión sobre la traducción realizada en Quebec se puede repensar la noción de fidelidad y la posición secundaria de la traducción y quien traduce frente al original y la noción de autoría. Estas ideas tienen una fuerza especial en el ámbito feminista puesto que traducción y mujeres

¹ Véase “De la *écriture féminine* a la *woman identified translation*” (Brufau 2010: 43-70) para profundizar en los cambios producidos en las perspectivas feministas frente al lenguaje y la traducción. Véase también “Traduir com (a) dona” (Godayol 2000: 71-108) para comprender la compleja relación traductora-autoría, especialmente el apartado “La traducció feminista canadenca” (Godayol 2000: 98-108) para profundizar en la relevancia de las traductoras feministas canadienses.

comparten ese lugar secundario en el mundo, al mismo tiempo que la traducción era una de las profesiones en las que las mujeres ya llevaban muchos años participando, sin ningún reconocimiento, eso sí (Sánchez 2015: 65-66). Esta conexión mujeres-traducción-feminismo no implica que todas las obras feministas sean traducidas mediante una traducción feminista, muchas sí, pero otras tantas cuentan con traducciones repletas de masculinos genéricos innecesarios y de un lenguaje que no reproduce la sensibilidad feminista de la autora.

Otra autora que vive entre el ámbito lingüístico francés e inglés y reflexiona sobre la conexión entre el lenguaje y la opresión de las mujeres es Monique Wittig. Aunque ha destacado por su producción literaria,² en su producción ensayística se inspira también en su trabajo como traductora. En su ensayo “El punto de vista: ¿universal o particular?” escrito en 1980 y recogido en 1992 en *El pensamiento heterosexual y otros ensayos* (2016a), Wittig presenta algunas reflexiones inspiradas en su traducción de *El vertedero* de Djuna Barnes (2016b: 85). Wittig presenta una opinión contraria a la concepción de la “escritura femenina”. Para ella, esta formulación sirve únicamente para reproducir y potenciar “el mito de la mujer” (2016b: 85-86). Esta perspectiva resulta relevante por la alternativa que plantea no defender una escritura femenina pero sí buscar la visibilización del punto de vista de los grupos minorizados. Para Wittig este objetivo se consigue mediante la universalización del punto de vista particular, es decir, lo que los *straight writers* llevan haciendo desde un principio. Esta posibilidad de irrumpir en el campo de la existencia general mediante el lenguaje es una idea clave para Wittig; como ella misma destaca:

Hoy nos preguntamos qué es *el* sujeto. En la debacle general derivada de la puesta en cuestión del sentido, queda espacio para que los llamados escritores minoritarios se

² Quiero aprovechar la ocasión para destacar la dificultad que ha tenido traducir la obra literaria de Monique Wittig, originalmente en francés, al inglés. En el caso de *Le corps lesbien*, escrito en 1973, la fragmentación del sujeto se muestra mediante la separación de “j/e”; en inglés, “P” no se podía dividir, por lo que se optó por utilizar la cursiva. Esta solución está lejos de ser capaz de transmitir lo mismo que la fragmentación literal del pronombre, pero con la aclaración realizada por David Le Vay se mitiga esta separación. Por otro lado, la obra de Wittig *Le guérillères*, escrita en 1969, tuvo una traducción mucho más polémica. “Elles” fue traducida por “the women”, cuando en realidad simplemente el uso del pronombre femenino se utiliza para desbancar al pronombre masculino, “ils”, de su posición universal. Las traducciones al español no han sido tan problemáticas puesto que es un lenguaje más cercano al francés en términos de género. Véase Wittig (1969, 1973) para las versiones francesas, Wittig (1971a, 1975) para las versiones inglesas y Wittig (1971b, 1977) para las versiones españolas.

introduzcan en el campo (de batalla) privilegiado que es la literatura, donde se producen los intentos de constitución del sujeto. (2016b: 87)

Este cuestionamiento del sujeto, en el que nos detendremos más detenidamente en el siguiente apartado, es la oportunidad que tienen todos los sujetos olvidados para irrumpir en lo real, lo social y lo lingüístico. No deja de ser lo que estaban haciendo las traductoras feministas de Quebec, o lo que busca Haraway con su *conocimiento situado*. Sin embargo, en Wittig destaca que no busca esa convivencia entre sujetos, busca remodelar el sujeto en sí mismo mediante la producción literaria.

El final del siglo XX se ve marcado por una reestructuración de nuestras categorías y de nuestra forma de comprender. Al mismo tiempo que se revaloriza todo aquello que había sido despreciado por las jerarquías establecidas y aceptadas socialmente, independientemente de si estamos hablando de disciplinas o de identidades. Las dos disciplinas más relevantes para nuestro estudio que surgen en estos años son las teorías postcoloniales y la teoría *queer*.

1.2. La producción teórica feminista de habla inglesa en los ochenta y los noventa

La división del feminismo, el paso del feminismo a los feminismos se produce en los años noventa de forma definitiva, sin embargo, son las propuestas feministas de los ochenta las que sientan las bases para la enriquecedora pluralidad que nace y que llega hasta nuestros días. Destacan la reivindicación de la diferencia por raza y sexualidad como dos puntos de inflexión que modifican el sujeto feminista de forma irreversible. También son el punto de partida para la actual diversificación y cuestionamiento de la división inclusión/exclusión. Las autoras que tratan los temas de raza y sexualidad en relación con el género son muchas y con perspectivas muy diferentes; sin embargo, en este apartado he optado por incluir algunos de los pensamientos que cuentan con una influencia directa sobre el pensamiento butleriano.

Quiero comenzar destacando el pensamiento de Gayatri Spivak y Gloria Anzaldúa. “Can the Subaltern Speak?” (1988) es uno de los textos más conocidos e influyentes de Spivak. En este texto podemos encontrar una potente crítica al sujeto europeo que relega al subalterno a la posición del silencio. Mediante el cuestionamiento de la capacidad para hablar del sujeto subalterno Spivak consigue poner en duda el sujeto

hegemónico. Otro concepto defendido por Spivak, entre otras feministas, que resultó clave para el feminismo fue el esencialismo estratégico. Este concepto se plantea como la salida al problema de la diferencia y la diversidad dentro del ámbito del feminismo, permite seguir hablando de “mujeres” sin imponer una definición cerrada. Si bien su objetivo era evitar que los colectivos se dividiesen en exceso a la hora de buscar la transformación social, la realidad es que siempre conlleva riesgos, invisibilización y generalizaciones más que cuestionables. Posteriormente la propia Spivak lo crítica. Y Butler, que también lo planteó como una atractiva posibilidad, se aleja del concepto dirigiéndose a la afirmación del cuestionamiento constante (Burgos 2008: 68, 136).

Por otro lado, la obra de Gloria Anzaldúa fue un antes y un después para repensar la compleja relación entre género, raza y sexualidad. En 1987 Anzaldúa publica *Borderlands/La Frontera* (2012) y desarrolla la figura de “la nueva mestiza”. Partiendo de su experiencia personal logra repensar las limitaciones a las que las lesbianas chicanas se enfrentan y mirar hacia una nueva posibilidad de existencia que permita resistir esa situación. En lo tocante al lenguaje del libro, Anzaldúa escribe en inglés y en español, utilizando varias variantes de ambos y haciendo que el libro sea más accesible para las personas bilingües que para las que disponen de una sola lengua. De esta forma, Anzaldúa consigue transmitir su experiencia con la imposición de cada uno de los idiomas y hacer que quienes no son bilingües se pongan en su piel, es decir, su uso del lenguaje tiene la capacidad de conseguir una identificación tanto entre aquellas personas que se ven representadas por la hibridez como aquellas que no y que son forzadas a situarse en esa complejidad lingüística e identitaria a la que Anzaldúa las arroja. De nuevo este replanteamiento a través de la figura de la mestiza también inspiró a Butler para repensar la transformación política, a través del cambio en el sujeto y su fragmentación. En *Deshacer el género* (2006a) Butler dedica un apartado a comentar las conexiones y diferencias entre la obra de Anzaldúa y la de Spivak. Con la primera hablamos de un sujeto múltiple, mientras que con la segunda nos encontramos con un sujeto fracturado (2006a: 322-323). Esta diferencia en la forma de comprender los sujetos no implica que ambas propuestas no compartan similitudes; mediante la producción de ambas autoras se lleva a cabo un trabajo de traducción cultural de aquellas vidas, experiencias e historias de los sujetos no visibles.

Respecto a la sexualidad, los años ochentas están marcados por el trabajo de Gayle Rubin. Sus textos “The Traffic in Women: Notes on the “Political Economy” of Sex” (1986), publicado originalmente en 1975, y “Thinking Sex” (1989), publicado

originalmente en 1984. El primero es el que hace nacer el concepto de “sistema sexo/género”, fundamental en la teoría feminista desde ese momento para denotar el papel del parentesco en la opresión de las mujeres. El segundo, uno de los textos fundadores de la teoría *queer*, cuestiona la unión entre género y sexualidad y el feminismo como lugar para tratar la sexualidad. El círculo encantado de la sexualidad (1989: 20) que Rubin presenta en este texto nos pone ante un estímulo visual que resume la categorización de las sexualidades en buenas y malas. El feminismo, en muchas ocasiones, coincide en jerarquizar las prácticas sexuales, lo que, de nuevo, debe ser cuestionado.

En Estados Unidos, y el ámbito de habla inglesa, comienza la década de los 90 con un sujeto fragmentado, con la difícil tarea de conjugar varias categorías en su esfuerzo por teorizar sobre el género, intentando evitar relegar las demás como secundarias y en un proceso de constante autocritica que llega hasta el presente. Es en este momento cuando nace la teoría *queer*. El término es primero utilizado por Teresa de Lauretis en una conferencia en la Universidad de California (Lauretis 2015: 109). Esta nueva disciplina tuvo una buena acogida, quizás demasiado buena, puesto que la propia Lauretis no tardó en criticar el término por las direcciones que había tomado. Su crítica va dirigida especialmente al papel principal que ha tomado el género sobre la sexualidad al hablar de identidades, incluso en los campos que no le corresponde ser el centro de atención (2015: 109-110).

Por último, *Gender Trouble*, originalmente publicado en 1990, también se sitúa en esta línea de pensamiento. Mediante su crítica a los esencialismos, todavía presentes en algunas vertientes feministas, y la propuesta de una nueva mirada hacia nuestras formas de constituir nuestro género y su centralidad para determinar el futuro de lo aceptable, lo reconocible y lo normativo, Butler consigue que la teoría feminista sea repensada. Con motivo de lo que vamos a desarrollar en el siguiente apartado quiero resaltar la aclaración que Butler hace en el Prefacio de 1999 a *Gender Trouble* sobre su propio lugar frente al texto y su escritura:

Hay un elemento acerca de las condiciones en que se escribió el texto que no siempre se entiende: no lo escribí solamente desde la academia, sino también desde los movimientos sociales convergentes de los que he formado parte, y en el contexto de una comunidad lésbica y gay de la costa este de Estados Unidos, donde viví durante catorce años antes de escribirlo. A pesar de la dislocación del sujeto que se efectúa en el texto, detrás hay una persona: asistí a numerosas reuniones, bares y marchas, y observé muchos tipos de

géneros; comprendí que yo misma estaba en la encrucijada de algunos de ellos, y tropecé con la sexualidad en varios de sus bordes culturales. Conocí a muchas personas que intentaban definir su camino en medio de un importante movimiento a favor del reconocimiento y la libertad sexuales, y sentí la alegría y la frustración que conlleva formar parte de ese movimiento tanto en su lado esperanzador como en su disensión interna. Estaba instalada en la academia, y al mismo tiempo estaba viviendo una vida fuera de esas paredes; y si bien *El género en disputa* es un libro académico, para mí empezó con un momento de transición, sentada en Rehoboth Beach, reflexionando sobre si podría relacionar los diferentes ámbitos de mi vida. El hecho de que pueda escribir de un modo autobiográfico no altera, en mi opinión, el lugar que ocupó como el sujeto que soy, aunque tal vez dé al lector cierto consuelo el saber que hay alguien detrás (dejaré por el momento el problema de que ese alguien esté dado en el lenguaje). (2007b: 19-20)

Esta necesidad de localizarse como escritora y como persona es importante por varios motivos. Por un lado, hace patente la necesidad de situar el conocimiento que comentábamos antes. Por otro lado, muestra el proceso inverso, quienes somos afecta a lo que investigamos, y lo que escribimos afecta a quienes somos. El trabajo de cuestionamiento que Butler había llevado a cabo durante su escritura de *Gender Trouble* terminó por cuestionarla e invisibilizarla a ella como persona. La necesidad de reafirmar que incluso cuando se cuestiona el sujeto hay una persona detrás, muestra la dificultad que planteó comprender que no había un sujeto previo al propio proceso que lo conformaba. Así, la propia Butler se constituye como persona y como escritora mediante el proceso de escritura de su obra y de todo aquello que rodeó el proceso de investigación y escritura en su momento.

Todas estas ideas gestadas a finales de los ochenta y principios de los noventa viven un gran desarrollo el resto de la década y lo que llevamos de siglo XXI. Ahora cambiemos de contexto y nos dirijámonos de nuevo hacia España, tanto desde la teoría que se produce aquí en los noventa como hacia la forma en la que se estaba viviendo el feminismo en la sociedad y los problemas que se estaban afrontando. Todas estas ideas que en el ámbito anglosajón pertenecían al mundo académico en España solo forman parte del feminismo en general, puesto que la institucionalización del feminismo todavía estaba comenzando.

1.3. El feminismo español en la década de los noventa y los dos mil

Para comprender la situación del feminismo español en los noventa, debemos volver al periodo de transición y comprender de dónde vienen las reivindicaciones y las diferencias. El feminismo español resurge tras el final de la dictadura en 1975, anteriormente había existido de forma clandestina, pero no tenía el poder y la importancia que necesitaba. Con la muerte de Franco, España se ve sumergida en una situación política que debe afrontar el reto de igualarse con los países vecinos tras casi medio siglo de estancamiento en el desarrollo social. El feminismo es una de las asignaturas pendientes, el clima es esperanzador, las mujeres, al fin, tienen la posibilidad de mejorar su situación. En principio la estructura de partidos es en la que se inscribe el feminismo, pero no se tarda mucho en descubrir que son ambientes dominados por hombres, y que ya sean de derechas o de izquierdas, la preocupación feminista no es una de las prioridades. En 1978 se firma la Constitución Española, el texto no tiene la sensibilidad feminista que se podría esperar y junto con la falta de perspectiva feminista en los partidos comienza el clima de desesperanza. El feminismo debe reinventarse, crear su propio espacio a todos los niveles, especialmente, en la política y lo social (Gil 2011: 60).

En 1979 se organizan las II Jornadas Feministas Estatales de Granada. Estas jornadas se convierten en un punto de inflexión para el feminismo español, ya no es un movimiento unido, el debate sobre la militancia única o doble se convierte en el debate entre el feminismo de la igualdad y el feminismo de la diferencia. Ambos feminismos comparten objetivos, liberar a las mujeres y darles el lugar que se merecen, sin embargo, los medios y la forma para conseguirlo ya no están tan claros.

El feminismo de la igualdad ha sido el más representativo en España, especialmente por su conexión con el feminismo institucional que se desarrolla en los años noventa. Sus ideales parten de los ideales ilustrados y también del trabajo sobre las feministas de la época pre-franquista. En su mayor parte están influidas por la corriente filosófica del racionalismo que ya desde sus inicios era más amigable con las mujeres por situar la razón como el centro del ser humano. El feminismo de la diferencia no busca la igualdad en ese mismo sentido, pero sí en un sentido amplio; se centra en la experiencia femenina y en revalorizarla. Su influencia proviene claramente del feminismo de la diferencia francés e italiano. El feminismo de la diferencia ha otorgado una gran

importancia al lenguaje, a la famosa escritura femenina representada especialmente por Hélène Cixous.

Roberta Johnson en “Equality and Difference Feminisms in the Castilian and Catalan Areas of Spain” (2018b) resume las influencias filosóficas de ambos tipos de feminismo (2018b: 318). El feminismo de la igualdad parte de la filosofía continental de corte racional, tanto alemana como francesa, tradiciones altamente marcadas por la presencia de hombres y la falta de mujeres. El feminismo de la diferencia cuenta con influencias más contemporáneas de pensadoras feministas italianas y francesas. En ambos casos destaca que las grandes influencias provienen del extranjero, en muchas ocasiones mediante traducciones. La reescritura de los pasados feministas, anteriores a la era franquista, solamente tuvo lugar una vez el aparato teórico de interpretación había sido creado con materiales extranjeros.

Así, el desarrollo teórico del feminismo español y el feminismo como movimiento van de la mano en los primeros años de democracia hasta la institucionalización en los años noventa. La división entre feminismo de la igualdad y feminismo de la diferencia también vive una distancia geográfica, el primero cuenta con mayor representación en Madrid, mientras que el segundo se encuentra en Barcelona (Ferreira et al. 2018: 309). Tras esta aparente separación se encuentran las preocupaciones que nacen en esta época, especialmente la inmigración que, de nuevo, pone en tela de juicio la unión del feminismo. La preocupación por la inmigración coincide con la crisis de los cuidados que se da cuando las mujeres acceden al mundo laboral de forma masiva. El lugar que abandonan en los hogares no es cubierto por los hombres, sino que cae sobre los hombros de mujeres en situación de precariedad, creando las cadenas globales de cuidados (Gil 2011: 231-298). La globalización irrumpe como una preocupación feminista y hace necesario repensar, de nuevo, el sujeto del feminismo y a qué coste se obtiene la liberación de unas pocas.

A su vez, mientras que el feminismo es marcadamente heterosexual durante gran parte de su historia y la mayoría de los movimientos de lesbianas siempre fueron de carácter feminista, las mujeres trans también irrumpen en el feminismo de forma definitiva en la década de los noventa. Las mujeres trans empiezan a ser visibles en el feminismo en relación con la lucha de las trabajadoras sexuales (Gil 2011: 167-183). La multiplicidad de especificidades del campo de mujeres que cada vez es mayor hace que el feminismo tenga que repensar sus bases teóricas. Así, se hace necesario ir más allá de la dicotomía entre feminismo de la igualdad y de la diferencia. Estas dos variantes del

feminismo han demostrado que sí que se puede ser inclusiva defendiéndolas, pero la realidad ha mostrado que en la mayoría de los casos terminaban por crear un sujeto demasiado cerrado.

La teoría *queer* se importa a España con la intención de diversificar los sujetos y plantear opciones más allá de las identidades cerradas, altamente marcada por los estudios sobre la sexualidad también es un punto de unión entre diversas categorías que incluyen al género. De nuevo, este planteamiento teórico nos llega mediante la traducción y la lectura de textos extranjeros. En España ya contamos con una gran cantidad de autoras y autores que se dedican a este campo, pero es Paul B. Preciado quien ha alcanzado más fama a este respecto. Bien es cierto que no está muy claro el contexto en el que deberíamos situar a Preciado puesto que gran parte de su obra y su pensamiento la ha desarrollado en Francia, pero lo cierto es que ha tenido una gran influencia sobre el pensamiento feminista español y sobre el activismo. A principios de los dos mil, Preciado propone la noción de “género prostético” con la intención de corporeizar el género performativo planteado por Butler (2011: 21), este planteamiento lo desarrolla más detenidamente en *Testo Yonqui* (2008). El ejercicio de desestabilización de género que lleva a cabo durante la escritura de este texto al ser unido con un complejo análisis del sistema social en conexión con la sexualidad, el sistema farmacopornográfico, hace que su obra haya sido capaz de plantear conceptos generales y cuestionar el sujeto sin perder de vista que hay un sujeto detrás de esas palabras, al contrario que le pasaba a Butler como hemos visto.

La separación entre feminismos en España y la llegada de la teoría *queer* convierten el panorama feminista español en un lugar de alta creatividad y con una gran capacidad de cuestionamiento de lo social y lo normativo que han permitido un avance a pasos agigantados en las décadas posteriores a la dictadura. Si bien es verdad que se ha tenido que importar casi todo el aparato teórico-crítico del extranjero, lo cierto es que la actitud con la que han salido las generaciones que vivieron la dictadura y/o la transición ha permitido que, a nivel político, se hayan aceptado los cambios con relativa facilidad, esto tampoco afecta a todas las regiones por igual y se mantienen muchas ideas ancladas en el pasado que sirven de freno al desarrollo político y social del feminismo y de otros movimientos.

Para terminar este primer capítulo quiero resaltar las ideas claves que he intentado transmitir. Al ser una investigación amplia ha sido necesarios incluir temas de lo más

diversos y cubrir varios contextos y disciplinas. Mi objetivo ha sido tratar de contextualizar los puntos centrales para poder comprender de dónde vienen las ideas presentadas en los siguientes capítulos. En primer lugar, he mostrado el cuestionamiento del conocimiento y la importancia de la traducción en este momento de constante cambio que se vive en la segunda mitad del siglo XX. En segundo lugar, he buscado resumir algunas de las ideas feministas centrales que nacen a finales del siglo XX, la lista podría haber sido mucho más larga, pero yo he tratado de reducirla a las autoras que considero claves y representativas tanto de ese momento como de la influencia sobre el pensamiento de Butler. En tercer lugar, he presentado de forma breve algunos de los temas centrales del feminismo español de finales del siglo XX; la evolución del feminismo español es difícil de resumir en tan poco espacio por la variedad de contextos que cubre y el rápido cambio político que hemos vivido en tan solo unas décadas.

CAPÍTULO 2: LAS TRADUCCIONES DE JUDITH BUTLER

En este capítulo presentamos desde una perspectiva general la traducción de las obras escritas por Butler. Se busca comprender cómo se constituyó Butler, no como autora feminista, sino como una figura de referencia para el feminismo. El convertirse en una figura importante de una disciplina crea una constante de citas y referencias, lo que produce que los textos se traduzcan y reediten rápidamente. Esto tiene su lado bueno, es casi inmediata la disponibilidad del texto en su lengua original y en la lengua a la que se traduce. Sin embargo, también provoca que no siempre se asiente el pensamiento en el contexto de llegada de forma adecuada. Para comprender cómo ha sido la absorción de la teoría butleriana en nuestro contexto he decidido dividir el capítulo en los siguientes apartados:

En primer lugar, Contextualizaremos la situación de las editoriales feministas en España. Quiero centrarme en el cambio que se produce a principios de los años noventa cuando se pasa de tener muchas editoriales feministas pequeñas a editoriales de mayor tamaño. Este cambio muestra la diferencia de obstáculos que tienen los textos feministas para ser publicados y mantenerse en los catálogos.

En segundo lugar, analizaré cómo llegó el término “género” al español. Me interesa ver cómo las traducciones marcaron la recepción que se ha tenido de las autoras de habla inglesa que se centran en el género. Aunque, actualmente, podemos llegar a pensar que el término “género” en contextos feministas está lo suficientemente claro y difundido, lo cierto es que hay matices entre los idiomas y entre las autoras que pueden llegar a provocar malentendidos.

En tercer lugar, me adentraré en las traducciones de la obra de Butler. Presentaré quiénes la han traducido y qué tipo de libros suelen traducir con el objetivo de mostrar las diferentes especialidades, desde personas con amplios conocimientos en estudios de género sin demasiadas traducciones hasta personas con una larga lista de libros traducidos. A su vez, también reflexionaré sobre el uso del lenguaje al traducir y el cambio que se está produciendo, especialmente en el uso del lenguaje inclusivo al traducir obras feministas.

En cuarto lugar, dedicaremos un apartado a la cronología de las traducciones. Cuando hablamos de las obras de Butler y su llegada a los contextos de habla hispana podemos observar que con el paso de los años se traducen más y más rápido. Esto tiene

consecuencias para la recepción y asimilación de las ideas que se puede tener, ¿qué significa que cada vez sea más inmediata la traducción?, ¿hemos asimilado su pensamiento o simplemente es una autora de moda?

2.1. La situación de las editoriales feministas en España

La publicación de textos feministas desde el fin de la dictadura hasta los noventa está claramente ligada con el activismo. Desde los setenta hasta los noventa existe un periodo de reconstrucción del conocimiento. Desde 1939 hasta 1982 existe la censura en España de una forma u otra, primero como censura obligatoria y luego como una suerte de consulta voluntaria (Godayol 2017a: 22-25; 2020: 34-36). Las obras feministas eran unas de las que más afectadas se vieron por esta imposibilidad para publicar, tanto las traducciones (Godayol 2017a) como la producción feminista que ya existía de la época anterior y que se estaba creando entonces (Johnson 2018a).

La editorial laSal, edicions de les dones fue la primera editorial de carácter feminista. Con sede en Barcelona, publica tanto en catalán como en castellano desde 1978 hasta 1990. Un año antes de aparecer la editorial nació el café-biblioteca como un espacio para el encuentro de las mujeres. Tras el aislamiento de las mujeres provocado por el franquismo, los espacios seguros y que permitiesen la expresión libre de las mujeres eran una gran necesidad (Almerini 2014: 86). Así, laSal primero es un lugar en el que se comparte conocimiento y experiencias mediante los encuentros y seminarios y, un año después, nace la editorial. Las fundadoras de la editorial fueron Mari Chordà, Mariló Fernández, Isabel Martínez e Isabel Monteagudo, posteriormente se incorporaron más activistas al proyecto. Primero contactaron con editoriales para ver si estaban interesadas en su proyecto de carácter feminista, pero lo que ofrecían no era suficiente y decidieron formar una editorial independiente (Godayol 2017b:53). Pilar Godayol resume los objetivos de laSal en dos:

[...] por un lado, hacer visibles ideas, discursos y tendencias de la cultura feminista del momento a nivel nacional e internacional, y, por el otro, recuperar madres simbólicas de todos los tiempos invisibilizadas por las líneas verticales patriarcales de la cultura, así como construir linaje femenino, intertextual e interconectado, continuando la tarea que ya comenzó una de las referencias

ineludibles del feminismo, Virginia Woolf, en su manifiesto *A room of one's own* (1929) (2017b: 53).

La edición y publicación de textos feministas siempre tiene este doble enfoque, mantener el desarrollo actual mientras se recupera el pasado para crear una genealogía femenina y feminista. Hoy en día, todavía seguimos intentando llevar a cabo esta tarea de recuperación y desarrollo. En una reciente entrevista a Alicia Puleo, directora de la colección “Feminismos” de Cátedra desde 2014, cuando se le preguntó sobre el cambio de la colección en sus 30 años de vida esta responde que el objetivo es el mismo: “El modelo inicial era, y sigue siendo, el de poner a disposición del público obras de teoría feminista clásica y contemporánea de autoras extranjeras y españolas, así como estudios feministas provenientes de distintas disciplinas” (Pico 2020). A su vez también menciona que el libro que nunca ha dejado de ser reeditado es *El segundo sexo* de Simone de Beauvoir, lo que implica que la mirada feminista sigue estando puesta en el pasado tanto como en el presente.

En 1990 cierra sus puertas la editorial laSal, su último legado fue la organización de la IV Feria Internacional del Libro Feminista en Barcelona. El motivo de cierre es el agotamiento del equipo tras doce años de intenso trabajo (Godayol 2017b: 58; 2020: 164-165). No hay duda de que el trabajo realizado en laSal desde 1978 hasta 1990 fue intenso, con más de sesenta títulos publicados³ y teniendo en cuenta que se enfrentaban a un vacío casi total de publicaciones feministas de cuarenta años. Aunque terminase por cerrar, su organización de la IV Feria Internacional del Libro Feminista influyó en que naciesen nuevos proyectos como fue la continuación de la colección “Cuadernos inacabados” iniciada por Mireia Bofill que en ese momento se trasladó a la editorial horas y HORAS que nació ese mismo año (Godayol 2020: 176).

Quiero mencionar un fragmento de la obra de Sara Ahmed que, aunque habla del trabajo de diversidad y de las dificultades para mantener los estudios de género en las universidades, creo que expresa a la perfección la dificultad para sacar adelante proyectos como laSal y nos ayuda a entender que el agotamiento es un motivo típico por el que se abandonan proyectos feministas:

³ Véase Godayol (2020: 154-164) para una presentación de las colecciones, publicaciones y traducciones realizadas por laSal.

Cuando nuestro esfuerzo crea algo frágil, debemos esmerarnos por no romper lo que hacemos. [...] Si no podemos mantener el esfuerzo requerido para que algunas cosas lleguen a ser, no podrán ser. Puede que no logremos algo, no porque nos impidan hacerlo (puede que hasta nos animen oficialmente a hacerlo), sino porque el esfuerzo para lograrlo resulte excesivo de soportar. (Ahmed 2018: 160-161)

Las editoriales feministas, especialmente las pioneras como laSal, fueron las encargadas de hacer ese esfuerzo por recuperar el conocimiento producido por las mujeres y por mantener vivo el feminismo, sin embargo, lo que se creó fue algo *frágil* y que continúa siéndolo hoy en día. Los objetivos de laSal y los de la colección “Feminismos” que también vamos a comentar son los mismos prácticamente, mantener las publicaciones de textos feministas y mantenerlos en catálogo sigue siendo un trabajo que cuesta esfuerzo y que desaparece si se deja de tener el empeño de sacar el proyecto adelante.

Casi al mismo tiempo que dejaba de editar laSal nacía la colección “Feminismos” de Cátedra, cofundada por Giulia Colaizzi e Isabel Morant (Ferreira et al. 2018: 310). De las colecciones feministas presentes en las editoriales actuales, la de Cátedra es una de las más longevas y en la que se encuentran varios de los clásicos más importantes del feminismo como *El segundo sexo* de Simone de Beauvoir, el texto original se publicó en 1949 y la colección “Feminismos” lo incluye desde 1998 manteniendo los dos tomos originales y desde 2005 uniendo ambos; *La mística de la feminidad* de Betty Friedan fue originalmente publicado en 1963 y está presente en el catálogo de Cátedra desde 2009; *Política sexual* de Kate Millet, el texto original apareció en 1970 y la colección “Feminismos” lo publica en español en 1995. En esta misma colección se encuentra publicada la obra de Butler *Mecanismos psíquicos del poder: teorías sobre la sujeción*, el original apareció en 1997 y la traducción en 2001.

Isabel Morant en una entrevista para la revista *mora* comenta cómo fue el comienzo de esta colección y los criterios para elegir los títulos a publicar. El primer motivo que expresa es la necesidad de publicaciones feministas debido a que empezaba a existir una gran demanda en las universidades donde se estaban comenzando a impartir cursos y seminarios sobre mujeres y género (Valobra 2006: 66). La producción editorial feminista se ve también afectada por el cambio desde un feminismo activista a un feminismo académico. A su vez Morant destaca que la colección tiene el objetivo de mantener tanto los clásicos como darle la oportunidad a la creación de autoras desconocidas e intentan tener en su catálogo todo lo que pueden que se produce en

español, resaltando “los inconvenientes propios de la traducción” (2006: 66). Al consultar su catálogo⁴ vemos que actualmente tienen disponibles 84 títulos, frente a los más de 140 publicados a lo largo de los últimos 30 años (Pico 2020). Las autoras que más títulos tienen en esta colección son Amelia Valcárcel, Celia Amorós y Geneviève Fraisse con tres títulos cada una, de ellas solamente Fraisse es autora extranjera.

La edición de libros feministas en España nunca ha sido un trabajo fácil, en la actualidad muchas de las autoras más relevantes tienen libros descatalogados y casi imposibles de conseguir, como es el caso de Butler, *Cuerpos que importan*, o *Vida precaria*, entre otros, son difíciles de localizar y su precio es bastante alto, aun así, se mantienen como obras de consulta y muy citadas en el ámbito académico. En este apartado he decidido incluir solamente dos editoriales, aunque actualmente son muchas las que publican y traducen libros feministas debido a su importancia histórica y a que se pueden contrastar; siendo la primera de un carácter más activista y la segunda más académica su producción no es tan diferente mostrando que activismo y academia van de la mano en lo que refiere al feminismo.⁵

2.2. La traducción de un concepto: el género, el sexo y la diferencia sexual

Cada disciplina tiene sus complejidades a la hora de ser traducida, algunos términos siempre son problemáticos bien por su complejidad, por la falta de equivalentes o por la diferencia de significado en cada lengua. En el caso de las traducciones feministas existen varios conceptos que han sido transferidos del inglés al español ya sea por la falta de un

⁴ <https://www.catedra.com/subcoleccion/feminismos/>. Consultado el 30 de abril de 2020.

⁵ En conexión con la íntima relación entre activismo y academia en la publicación de textos feministas quiero resaltar el trabajo que está realizando actualmente Silvia López en la colección “Las imprescindibles” de la editorial Dosbigotes. En esta colección que comenzó en abril de 2019 se están publicando obras de carácter accesible sobre las autoras más relevantes del feminismo. El primer libro fue sobre Judith Butler, con el título *Los cuerpos que importan en Judith Butler* (López 2019a), López se dispone a exponer de forma clara los planteamientos butlerianos en torno al cuerpo. El estilo del texto es claro y se apela directamente a la lectora, el objetivo es poner en práctica estas ideas. En esta misma colección también se encuentran obras dedicadas a Kate Millet, *La política sexual en Kate Millet* (López 2019b), y a Simone de Beauvoir, *El devenir “mujer” en Simone de Beauvoir* (López 2019c) con el mismo objetivo y finalizando con un llamamiento a la lectora para que piense cómo le influyen estas ideas y qué aplicación pueden tener.

término, como sería el caso de “empoderamiento” entre otros, o creando matices en el significado como es el caso de “género”.

Teniendo en cuenta lo comentado en el capítulo anterior sobre el conocimiento situado de Haraway y la importancia feminista que se le ha dado, lo lógico sería que las traducciones se leyese desde esa perspectiva, comprendiendo que están situadas, que hay una interpretación de quien traduce en el resultado final; sin embargo, no se suelen leer los textos de esta forma, se leen como si la traducción no hubiese tenido lugar y se estuviese ante el texto original. Incluso teniendo en cuenta que el lenguaje tiene una relevancia capital en el feminismo, tampoco se tiene en cuenta que el texto ha sido transferido entre idiomas completamente. Esto Lola Sánchez lo considera el motivo por el que “la migración de conceptos nuevos de un universo teórico a otro puede verse dificultada y aún resistida” (2014: 2). Este movimiento entre contextos que hace que los conceptos no siempre se interpreten igual en la lengua de llegada hace que sea necesario estudiar las implicaciones ideológicas de estos movimientos desde distintas perspectivas, en nuestro caso desde la perspectiva de género (Sánchez 2015: 55).

Sánchez estudia la traducción del texto “Gender: A Useful Category of Historical Analysis”⁶ (1986) de Joan Scott para presentar el modo en que los planteamientos sobre el género tomaron matices distintos en la versión en español y la versión en inglés. Las traducciones que utiliza son las versiones de 1990 y 1996 realizadas ambas por Eugenio Portela y Marta Portela que llevan como título “El género: una categoría útil para el análisis histórico”. Sánchez comenta que “perceived differences between the sexes” se traduce por “las diferencias que distinguen los sexos” (Sánchez 2014: 3)⁷. Este pequeño matiz cambia completamente el significado; en español permite una lectura estática de la diferencia sexual que va totalmente en contra de la propuesta de Scott, puesto que esto es

⁶ En 2011 se publicó la obra *The Question of Gender: Joan W. Scott's Critical Feminism*, editada por Judith Butler y Elizabeth Weed. En la introducción al libro, Butler y Weed comienzan destacando que el título original de este artículo era: “Is Gender a Useful Category of Historical Analysis?” Para la publicación en *American Historical* Scott tuvo que eliminar el interrogante convirtiéndolo en una afirmación, esto es relevante puesto que cambia el significado y el cuestionamiento constante bajo el que Scott sitúa el género. Véase Butler y Weed (2011b) para la reflexión completa.

⁷ Los fragmentos completos que comenta Sánchez son: “The core of definition [of gender] rests on an integral connection between two propositions: gender is a constitutive element of social relationships based on perceived differences between the sexes, and gender is a primary way of signifying relationships of power” (Scott 1986: 1067). Y la correspondiente traducción: “El núcleo de la definición [de género] reposa sobre una conexión integral entre dos proposiciones: el género es un elemento constitutivo de las relaciones sociales basadas en las diferencias que distinguen los sexos y el género es una forma primaria de relaciones significantes de poder” (Scott 1990: 44).

precisamente lo que critica. Sánchez indica que no pretende culpar a la traducción de la confusión existente en el ámbito de habla hispana en torno al concepto “género”, más bien busca lo contrario; exponer “que la interpretación del texto original que dio lugar a la traducción pudo deberse a la dificultad de cuestionar la obviedad con la que nuestra cultura entiende el sexo como un dato pre-social” (2014: 5-6). Esta conclusión a la que llega Sánchez me parece central por dos motivos: por un lado, nos permite comprender lo problemático que puede ser transportar un término de un contexto a otro en el que no se tengan los mismos presupuestos; por otro lado, el cambio de contexto lingüístico muestra una división en la forma de entender el género que está presente en ambos contextos.

Las confusiones en torno al género y la diferencia sexual son creadas por los distintos usos que cada autora hace de ellos y porque no cuentan con una definición clara y cerrada, lo que es algo positivo para crear debate, pero también crea muchos malentendidos. Al transmitir el pensamiento de una autora de un lenguaje a otro es fácil banalizar el significado reduciendo el género al constructivismo y la diferencia sexual al esencialismo. La obra de Butler y su concepción del género también ha causado muchos debates, algunos de ellos motivados por interpretaciones similares que asumen una negación del sexo por parte de Butler mediante una totalización del concepto de género en su obra. Esto será desarrollado en la tercera parte, pero de momento me interesa presentar cómo la concepción del género de ambas, Scott y Butler, se sitúa en el mismo momento histórico y geográfico y han visto sus pensamientos interpretados de forma distinta a lo que ellas pretendían.

A finales de los ochenta, Butler se encontraba trabajando en *El género en disputa* mientras Scott finalizaba *Género e historia*, como planteamos en el capítulo anterior, los ochenta en Estados Unidos fueron un momento de cuestionamiento de las categorías que continuó a lo largo de los noventa e incluso hasta nuestros días. Tanto Butler como Scott coincidían en que el uso del género como una categoría dada que se utilizaba para los análisis con perspectiva de género era problemático, puesto que lo reducía al binarismo mujer-hombre (Butler 2014: 44). Hoy en día se sigue interpretando de esta forma y la crítica que hace Sánchez a la traducción de Scott va en la misma línea. Scott y Butler sí que se diferencian en su concepción de la diferencia sexual, Butler en “Hablando claro, contestando. El feminismo crítico de Joan Scott” lo expresa diciendo:

Es probablemente justo decir que el término “género” era central para el pensamiento de ambas en aquel tiempo, aunque probablemente habrán visto por las citas que he proporcionado aquí, cómo, para Scott, la diferencia sexual tiene una función crítica, y para mí, tendía a ser igualada con modos de presuposición heterosexual a los que me oponía. (2014: 42)

Es decir, para Scott la diferencia sexual sirve para cuestionar los modos en los que se utiliza el género de forma acrítica, mientras que para Butler el género era una forma de cuestionar el esencialismo que ella encontraba en la diferencia sexual (Butler 2014: 43). Estas diferencias en el uso de los mismos términos son de por sí difíciles de exponer, pero todavía lo son más si tenemos en cuenta el traslado lingüístico y contextual que implica la traducción.

He utilizado a Scott y Butler para mostrar cómo un mismo término tiene diversos significados que son difíciles de traducir con exactitud, no es solo el término, también las palabras que lo rodean las que pueden provocar modificaciones en la recepción del texto en otros contextos. Sánchez (2014) expone con rigor cómo la concepción previa sobre los términos puede provocar que la traducción termine por defender algo muy diferente a lo que la autora pretendía, lo que me hace plantearme si sería necesario que traductora y autora coincidiesen en la comprensión de la terminología para que una traducción pueda llegar a ser equiparable al original. Por supuesto, sería más simple que leyésemos las traducciones siendo conscientes de que son traducciones y han sido mediadas por quien traduce, pero hasta que esto sea una práctica generalizada será importante conocer a las personas que traducen para saber desde qué perspectiva están abordando el texto.

2.3. Algunas traductoras: voces de Butler en español

La obra de Judith Butler ha sido traducida al español por 18 traductoras y traductores diferentes.⁸ En este apartado solamente voy a destacar a algunas de los traductores y traductoras, concretamente a las que aparecen en la base de datos de libros editados en España del Ministerio de Cultura y Deporte. La lista incluye solamente a nueve y

⁸ En este apartado solamente se están teniendo en cuenta los libros escritos por Butler, la traducción de artículos, entrevistas y conferencias también es muy amplia y por ello excesiva para las pretensiones de esta investigación. El listado completo de libros incluidos se puede encontrar en la bibliografía de este trabajo.

menciona qué tipo de traducciones ha llevado a cabo a parte de la obra de Butler, el orden se ha establecido de acuerdo con la cronología de edición de los textos:

- Jacqueline Cruz es la traductora de *Mécanismos psíquicos del poder* (2001) entre otros textos para la colección “Feminismos” de Cátedra como *Movimientos de mujeres en América Latina* (2003) de Maxine Molyneux o *Mujer, modernismo y vanguardia en España (1898-1931)* (2003) de Susan Kirkpatrick.
- Alcira Bixio ha traducido *Cuerpos que importan* (2002) y obras de Louis Althusser, Jean Baudrillard, Zygmunt Bauman, Rosi Braidotti, Mary Douglas, Michel Foucault o Michael Hardt y Antonio Negri, entre otras.
- Javier Sáez es uno de los traductores de *Lenguaje, poder e identidad* (2004), tiene una amplia carrera como autor y como traductor. Entre sus traducciones destacan *El pensamiento heterosexual* de Monique Wittig (2005) realizada junto a Paco Vidarte y publicado por Egales, *Masculinidad femenina* (2008), *El arte queer del fracaso* (2018) y *Trans*. Una guía rápida y peculiar de la variabilidad de género* (2018) de Jack Halberstam y publicados en Egales, *No al futuro* (2014) de Lee Edelman, traducido junto a Adriana Baschuk y publicado también por Egales o *Fenomenología queer. Orientaciones, objetos, otros* (2019) de Sara Ahmed, publicado por Bellaterra, entre otros textos.
- Paul Preciado, también traductor de *Lenguaje, poder e identidad* (2004), destaca más por ser escritor que traductor, pero también ha traducido la obra de carácter feminista *Teoría King Kong* (2007) de Virginie Despentes publicada en Melusina.
- Patricia Soley-Beltran es traductora de *Deshacer el género* (2006) y *Violencia de estado, guerra, resistencia. Por una nueva política de la izquierda. Las categorías nos dicen más sobre la necesidad de categorizar los cuerpos que sobre los cuerpos mismos* (2011), también ha traducido *Libertad de conciencia: el ataque a la igualdad de respeto: vivir en democracia implica respetar el derecho de las personas a elegir estilos de vida con los que no estoy de acuerdo* (2011) de Martha Nussbaum.
- Horacio Pons fue quien se encargó de traducir *Dar cuenta de sí mismo* (2009). Cuenta con una amplia carrera en la traducción de textos filosóficos, incluyéndose entre sus traducciones gran parte de la obra de Michel Foucault y algunos textos de Jacques Derrida, Jean-Luc Nancy, Michel Onfray o Jean-Paul Sartre y la obra *El existencialismo y la sabiduría de los pueblos* (2009) de Simone de Beauvoir.

- Bernardo Moreno Carrillo tradujo *Marcos de guerra* (2010). Entre sus traducciones también se incluyen textos de Ulrich Beck, William Boyd, Charles Dickens, Arthur Conan Doyle, Erich Fromm, Jürgen Habermas, Thomas Mann o Élisabeth Roudinesco entre otros.
- Paula Kuffer Dinerstein es la traductora de *Los sentidos del sujeto* (2016), también ha traducido *Leonardo da Vinci* (2007) de Sigmund Freud, *El aroma del tiempo: un ensayo filosófico sobre el arte de desmoronarse* (2015) y *Tipología de la violencia* (2017) de Byung-Chul Han, *Siempre hemos vivido en el castillo* (2012) de Shirley Jackson entre otras traducciones.
- María José Viejo Pérez se encargó de traducir *Cuerpos aliados y lucha política* (2017), otras de las obras que ha traducido son *Llanto prohibido: superar el destino de una mujer africana* (2008) de Nura Abdi, *Prisioneras de Stalin y Hitler: un mundo en la oscuridad* (2005) de Margarete Buber-Neuman, *La niña del Amazonas: la superación de una infancia desamparada en Brasil* (2008) de Sueli Menezes, o *Aprender el mundo: el éxito a través del humanismo y la libertad* (2008) de Reinhard Mohn.

Como se puede ver las traductoras y traductores de las obras de Butler han tenido carreras muy diversas en el ámbito de la traducción. La mayoría de las personas que han traducido a Butler sí que han traducido textos de otras feministas y destacan las personas que están especializadas en obras filosóficas. Aun así, no contamos con traductoras o traductores especializados en la traducción de la obra de Butler. Esto es interesante puesto que Butler se inscribe en la traducción filosófica donde es bastante común que se repitan los nombres de los traductores y traductoras, como es el caso de la obra de Foucault. Francesca Bartrina destaca que las traducciones de textos sobre el género angloamericano “han sido realizadas en su mayor parte por académicas especializadas en los estudios de género, y en menor medida por traductores profesionales” (2010: 143). En el caso de Butler vemos que hay una gran variedad de trayectorias profesionales entre las traductoras y traductores, sin embargo, sí que podemos observar que hay varias personas especializadas en estudios de género, como pueden ser Patricia Soley-Beltran, Javier Sáez o Paul Preciado.

Para este trabajo he contado con la oportunidad de entrevistar a Patricia Soley-Beltran⁹ quien compartió su experiencia traduciendo *Deshacer el género* y su perspectiva respecto a la recepción de las obras de Butler en nuestro contexto. Comentó que fue ella quien propuso a Paidós traducir la obra (p. 69), aunque para entonces Paidós ya contaba con las traducciones de *El género en disputa* y *Cuerpos que importan*. Sabiendo que Soley-Beltran había trabajado a Butler desde su tesis doctoral y es autora de *Transexualidad y la matriz heterosexual: un estudio crítico de Judith Butler* (2009) es relevante conocer cómo afrontó la traducción y si estuvo en contacto con alguna de las anteriores traductoras. En la entrevista explicó que solamente revisó las traducciones con el objetivo de comprobar la terminología (p. 71). Soley-Beltran destaca que lo que más difícil le resultó a la hora de traducir fue evitar los anglicismos debido a su conocimiento previo de la obra en inglés (p. 70). Esta dificultad muestra que ser especialista en una autora a veces puede dificultar su traducción, innegablemente el profundo conocimiento de la obra ayudará a transmitir el sentido más detalladamente, aunque pueda tener algún defecto de este tipo.

En la entrevista también se comentó brevemente el uso del lenguaje inclusivo. Se puede observar que las obras de Butler en general no están traducidas teniendo en cuenta este aspecto, lo que resulta bastante molesto en la lectura por la importancia que Butler otorga al lenguaje. Silvia López en *Los cuerpos que importan en Judith Butler* (2019) también destaca este problema en las traducciones de la obra de Butler mediante el ejemplo “one is always dispossessed by the encounter with the other” que en español se convierte en “uno está siempre *desposeído* por el encuentro con *el otro*” (López 2019a: 27). Este uso del lenguaje tan generalizado en las traducciones resulta muy problemático; en primer lugar, es Butler la que habla, a falta de una solución sin género lo adecuado sería utilizar el femenino; en segundo lugar, Butler defiende la importancia del lenguaje para constituir nuestro mundo, traducirla con un lenguaje no inclusivo es cambiar su discurso y crear una realidad que no es la que ella está defendiendo. López en su volumen sobre Butler se acoge al uso del femenino genérico argumentando que: “[e]s una manera de proponer (incluso de alentar) que el nombramiento en femenino se entienda, también, como una forma legítima de aludir a la experiencia humana” (2019a: 28).

⁹ La entrevista se encuentra recogida en el Anexo. Fue una entrevista realizada por correo electrónico del 19 al 21 de marzo de 2020.

Al preguntar a Soley-Beltran sobre su experiencia al traducir a Butler en relación con el lenguaje inclusivo destacó que no recordaba las dificultades que tuvo que afrontar, pero sí que es cierto que en ese momento no estaba concienciada sobre la importancia del lenguaje inclusivo debido a que vivía en un entorno de habla inglesa (p. 70). No hay duda de que el idioma de nuestro entorno marca nuestra sensibilidad con los problemas de este tipo, sin embargo, lo que es relevante es que destacase que ha sido en los últimos años cuando ha tomado conciencia, por ejemplo, afirmó que ahora hablaría de “criaturas” en vez de “hijos” (p. 70). Este cambio en la importancia que se le da al lenguaje inclusivo en las traducciones no creo que se pueda generalizar, las traducciones de las obras de Butler como hemos mencionado distan mucho de utilizar un lenguaje inclusivo, incluso las traducciones más actuales. Sin embargo, sí que es algo que se puede ver en las traducciones de otras autoras como por ejemplo en la traducción de *Vivir una vida feminista* de Sara Ahmed realizada por María Enguix en 2018 y que utiliza un lenguaje bastante inclusivo, no transforma la voz de Ahmed en una voz masculina y hace uso de estrategias feministas como el uso de “quien”, hablar de “personas” o sustituir el “nosotros” por “nosotras”. A modo de ejemplo me gustaría destacar el siguiente fragmento de la traducción de Enguix:

Son preguntas para *nosotras*, que vivimos una vida feminista. Sé, por ejemplo, que *otras personas* dirán que el mismo feminismo es un optimismo cruel, un apego a una vida que no está funcionando. De hecho, entre *quienes* cuestionan los empeños feministas, la voluntad de permitir la ruptura de un vínculo podría entenderse como una forma de pesimismo cruel, un fracaso de apegarse a una idea de vida que hubiera sido menos reductora. (Ahmed 2018: 265, énfasis mío)

Para dar por finalizado este apartado quiero destacar que la variedad de traductoras y traductores que han trabajado la obra de Butler provoca que Butler tenga muchas voces en español, algunas más feministas que otras, pero en general existe una conexión terminológica importante que nos permite reconocer el tono y el estilo de Butler en todas ellas. El hecho de que no siempre exista un uso inclusivo del lenguaje en las traducciones quizás nos haga preguntarnos si sería necesario actualizarlas, especialmente las de su obra más importante sobre el género que fue traducida a principios de los 2000, cuando el lenguaje inclusivo no tenía la popularidad generalizada con la que cuenta hoy.

2.4. Cronología de traducciones: un proceso cada vez más rápido

Judith Butler ha sido una autora prolifera desde finales de los 80 hasta hoy. Con 14 libros en solitario e infinidad de colaboraciones y artículos es difícil conocer con exactitud todo lo que ha sido traducido y todo lo que circula en los contextos de habla hispana. Para este trabajo hemos recopilado las traducciones oficiales de sus libros, incluyendo las reediciones y retraducciones que se han llevado a cabo tanto en España como en México y Argentina. Las fechas de traducción no implican que estas ideas no estuviesen circulando de otras formas con anterioridad, pero sí que nos sirve para comprender cuándo cobró importancia el pensamiento de Butler en el ámbito de habla hispana y plantear algunas cuestiones como: ¿significa esto que ha habido una reapropiación y aplicación del pensamiento butleriano en el contexto de habla hispana? ¿es simplemente una muestra del auge del feminismo en nuestra sociedad? ¿Se ha entendido a Butler o simplemente es una autora “de moda”?

El primer texto de Butler¹⁰ que se traduce al castellano no es ninguno de sus libros. Fue su artículo “Variaciones sobre sexo y género. Beauvoir, Wittig y Foucault” publicado en inglés en 1986 y traducido en 1990 por Ana Sánchez, por aquel entonces todavía faltaban once años para que nos llegase el primer libro completo.

En el periodo comprendido entre el 2001 y el 2010 se publicaron las siguientes traducciones:

En 2001 se traducen 3 libros:

- *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. El original había sido publicado en 1990 y reeditado en 1999. La versión que se traduce es la de 1999. Las encargadas de la traducción son Mónica Mansour y Laura Manríquez, quien traduce el Prefacio de la edición de 1999. La editorial que lleva a cabo la publicación es Paidós gracias a la iniciativa de la Universidad Nacional Autónoma de México y del Programa Universitario en Estudios de Género.

¹⁰ La recapitulación de los libros traducidos que voy a llevar a cabo solamente incluye los títulos en los que Butler es la única autora, los textos en los que colabora con otras autoras y autores no los tengo en cuenta puesto que se pueden traducir por la influencia de cualquiera de las participantes y en este apartado solamente me interesa mostrar cómo la producción de Butler está cada vez más presente en nuestro contexto.

- *Mecanismos psíquicos del poder: teorías sobre la sujeción*. La versión en inglés se publica en 1997. La traductora es Jacqueline Cruz y se edita en la colección “Feminismos” de Cátedra.
- *El grito de Antígona*. El texto en inglés es del 2000, la traducción fue llevada a cabo por Esther Oliver Pérez y editada por El Roure Editorial.

En 2002 se traduce un texto:

- *Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del sexo*. El original había sido publicado en 1993, la traducción la realiza Alcira Bixio y de nuevo aparece en Paidós.

En 2004 también se traduce un solo libro:

- *Lenguaje, poder e identidad*. El texto en inglés había aparecido en 1997, en español se publica gracias a la Editorial Síntesis y en la traducción de Javier Sáez y Paul Preciado.

En 2006 se publican en español dos títulos:

- *Deshacer el género*. Patricia Soley-Beltran traduce este texto que originalmente había aparecido en 2004 y la editorial encargada de publicarlo es Paidós.
- *Vida precaria. El poder del duelo y la violencia*. El original había sido publicado en 2004, en español aparece en Paidós en la traducción de Fermín Rodríguez.

En 2007 tiene lugar una retraducción:

- *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Se vuelve a publicar el libro en Paidós con una nueva traducción de María Antonia Muñoz García y formando parte de la colección “Paidós Contextos”.

En 2009 se edita una traducción:

- *Dar cuenta de sí mismo. Violencia ética y responsabilidad*. El texto se publicó en inglés en 2005, la traducción la lleva a cabo Horacio Pons y la publica Amorrortu Editores.

En 2010 se publica la versión en español de un título:

- *Marcos de guerra. Las vidas lloradas*. El libro en inglés aparece en 2009, Bernardo Moreno Carrillo es el encargado de la traducción y Paidós es la editorial que publica.

En el periodo comprendido entre 2011 y 2020 se publican las siguientes traducciones:

En 2012 se traduce la primera obra de Butler:

- *Sujetos del deseo. Reflexiones hegelianas en la Francia del siglo XX*. Esta es la primera publicación de Butler, publicado en 1987 y basado en su tesis doctoral. La traductora es Elena Luján y aparece en 2012 en la editorial Amorrortu.

En 2016 se traduce al español un texto:

- *Los sentidos del sujeto*. El texto en inglés fue publicado en 2015, la Editorial Herder publica la traducción que es realizada por Paula Kuffer.

En 2017 tienen lugar una nueva traducción y dos reediciones:

- *Cuerpos aliados y lucha política: hacia una teoría performativa de la asamblea*. La versión en inglés aparece en 2015, la traductora al español es María José Viejo Pérez y se publica en Paidós.
- *Marcos de guerra. Las vidas lloradas*. El texto se reedita cambiando de la colección “Paidós Contextos” a la “Colección Básica”.
- *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Paidós mantiene la traducción de María Antonia Muñoz García, pero el texto pasa de “Paidós Contextos” a “Colección Esenciales”.

En 2020 se ha traducido el texto más reciente:

- *Sin miedo: formas de resistencia a la violencia de hoy*. La traducción de este texto ha estado en manos de Inga Pellisa Díaz y ha sido publicado por Taurus. El texto en inglés fue publicado en febrero de 2020 y la traducción aparece julio de 2020.

De los catorce libros publicados en solitario por Butler trece han sido traducidos ya, a excepción de *Parting ways: Jewishness and the critique of Zionism*, publicado en 2012.

Podemos establecer dos etapas en la recepción de traducciones de Judith Butler, 2001-2010 y 2011-2020. En la primera los libros son publicados con varios años de retraso, pero se traduce prácticamente todo lo que Butler había publicado desde 1990. En la segunda la traducción es casi inmediata con un máximo de dos años entre original y traducción, exceptuando *Sujetos del deseo*. ¿Qué conclusiones podemos sacar de todo esto?

En “Introducción. Más allá de la Butlerofobia y la Butlerofilia”, Patricia Soley-Beltran y Leticia Sabsay comentan que la recepción de la obra de Butler, en especial su teoría de la performatividad, ha tenido una acogida compleja y problemática. Las autoras lo expresan diciendo:

Por parte del feminismo hegemónico se han dado reacciones que la han desmerecido con malintencionadas interpretaciones y banalizaciones injustificadas. Dicho antagonismo contrasta con su repercusión popular que la han erigido en una suerte de heroína pop, particularmente entre algunos círculos de activistas (2012b: 10).

Este paso de la crítica académica a la idealización activista resulta problemático en tanto que ninguna de las dos opciones implica comprender y aprovechar los planteamientos butlerianos. En la entrevista realizada a Soley-Beltran le preguntamos si consideraba que la amplia traducción de las obras de Butler en los últimos años implicaba una mayor aceptación de su pensamiento; respondió que creía que lo que había causado era probablemente un malentendido mayor, hizo referencia a esta butlerofilia y butlerofobia que ya planteaba junto a Sabsay en *Judith Butler en Disputa*. Es de especial interés la forma en la que expone dos de los problemas causados por la falta de interiorización del pensamiento butleriano:

Una indigestión de textos sin tiempo ni espacio a publicar críticas y generar un auténtico debate. Como consecuencia, vemos ahora agrias y lamentables disputas entre transfeminismo y el feminismo ‘clásico’ de pensadoras como Amelia Valcárcel o políticas como Lidia Falcón. A menudo, me parece que se asientan en malas lecturas de Judith Butler y en falsas asimilaciones entre Judith Butler y otras pensadoras activistas, como Paul Preciado, por ejemplo. (p. 73)

A primera vista, disponer de traducciones de forma rápida parece que ayuda a acceder al pensamiento de las autoras más cómodamente, sin embargo, esto solo es cierto si se leen las obras con detenimiento. Por el contrario, cuando una autora se cita por moda o costumbre se producen estos malentendidos que recientemente han llevado a estos debates. El más reciente ha sido causado por la difusión del documento “Argumentos contra las teorías que niegan la realidad de las mujeres” (2020), coincidiendo con su

aparición en junio, mes del orgullo LGTB, no han tardado en aparecer los debates en torno a la “teoría *queer*”. Judith Butler es uno de los nombres que más unido ha quedado al concepto de teoría *queer*, por ello muchas veces es el único nombre que se asocia, aunque normalmente a través de sus primeras publicaciones. Sus textos más recientes, a pesar del potencial que tienen para repensar las teorías políticas actuales son mucho menos citados, lo que nos muestra la actualidad de los primeros textos butlerianos sobre el género para las disputas actuales en torno a los límites del feminismo.

Respecto a la asimilación entre Judith Butler y Paul B. Preciado. La producción teórica principal de Preciado coincide con el auge de traducciones de Butler, esto pudo producir una falsa imagen de paralelismo entre los planteamientos. A su vez, la diferencia de estilo entre Butler y Preciado, siendo el de este más directo y hasta cierto punto “más fácil” de entender, también puede provocar que se entienda a Butler *a través* de Preciado. En 2006, Patricia Soley-Beltran y Paul Preciado entrevistaron a Judith Butler y le preguntaron sobre su situación en el feminismo actual, en conexión con toda la popularidad y diversas lecturas que habían tenido sus primeras obras sobre el género. En su respuesta, Butler, recalca que es la labor de otra gente situarla en feminismos concretos y que, a veces, en Europa se la situaba como postfeminista (Soley-Beltran y Preciado 2007: 217-218). Preciado plantea que él fue probablemente uno de los propulsores de esta etiqueta puesto que en los 2000 era necesario situarse de forma distinta ante el feminismo para poder reflexionar *desde y a través* de él, pero no *contra* el feminismo como se ha entendido en muchos casos (2007: 218-219).

Para concluir quiero resumir las ideas que nos dan paso al siguiente capítulo. En primer lugar, a pesar de la eclosión feminista editorial desde la segunda ola hasta los noventa, la publicación y traducción de textos feministas siempre ha tenido muchas dificultades, incluso cuando actualmente el feminismo goza de gran popularidad. Estas dificultades nos dejan ver los motivos por los que las traducciones no llegan a la velocidad adecuada o que algunos textos feministas de gran relevancia no estén disponibles. En segundo lugar, el debate constante en torno a la terminología feminista hace que las traducciones tengan que ser muy exactas y no siempre consigan transmitir con exactitud el pensamiento de las autoras, esto debería ayudarnos a leer los textos traducidos de una forma más consciente y entendiendo que es un texto interpretado lo que estamos leyendo. En tercer lugar, conocer las personas que traducen es importante, puesto que marca el lenguaje que elegirán y esto determinará cómo se transmite el texto. Por último, la rapidez

con la que se traduce a una autora puede marcar cómo se recibe en el contexto de llegada, sin embargo, este no es el único factor que hace que un pensamiento sea asimilado y se comprenda completamente. Así, tras esta breve recapitulación podemos pasar al capítulo 3 donde me voy a centrar en la traducción y recepción de *Gender Trouble*.

CAPÍTULO 3: LA RECEPCIÓN DE *GENDER TROUBLE*: LECTURAS Y CRÍTICAS

En este último capítulo vamos a presentar la recepción de la obra *Gender Trouble*, tanto en el contexto español, como en el latinoamericano y el europeo por su estrecha relación e influencia. Nos interesa mostrar su influencia a la hora de traducir la obra a distintos idiomas.

En primer lugar, presentaremos las lecturas de *Gender Trouble* desde dos perspectivas. Por un lado, la visión que la propia Butler tiene de la repercusión de su propuesta y que muestra en una reflexión en el “Prefacio” de *Gender Trouble* que escribe en 1999 para la nueva edición. Por otro lado, comentaremos la lectura que se hizo de la obra de Butler en el contexto de habla hispana con especial atención a las pensadoras españolas. En esta segunda parte compararemos la lectura de Butler de Simone de Beauvoir y la lectura de Celia Amorós de Beauvoir y Butler. Las diferencias en la interpretación de Beauvoir y su forma de entender el “género” entre Butler y el feminismo español marcan un punto de separación importante.

En segundo lugar, retomaremos la traducción de la obra como eje de nuestro discurso. Comprender las distintas geografías de pensamiento en las que se realizan traducciones al español nos ayuda a comprender que cada obra es traducida primero en el contexto más afín a la misma. La diversidad de intereses que encontramos en Latinoamérica y España se puede intuir ya al observar qué país se ha encargado de traducir cada uno de los libros de Butler, siendo México, Argentina y España los tres contextos más potentes en este caso. De estos tres contextos México es el más receptivo a la producción estadounidense como veremos, por ello fue el lugar ideal para comenzar a traducir los libros de Butler. Aun así, tanto Argentina como España ya estaban accediendo al pensamiento de Butler de forma más fragmentada mediante artículos y pequeñas traducciones. Por otro lado, el contexto francés es también muy interesante para comprender la recepción de Butler a nivel europeo. Con un feminismo altamente marcado por la diferencia sexual, pero a su vez siendo una de las grandes influencias en *Gender Trouble*, se sitúa en una relación compleja con el pensamiento butleriano, siendo importante para su contexto, pero entendiéndolo como amenaza de “americanización”. Teniendo en cuenta la gran influencia que el pensamiento francés tiene en España podemos preguntarnos si esto influyó en que en España no hubiese un gran interés por

traducir *Gender Trouble* en su momento. Por último, en este apartado también destacaremos que en nuestro contexto no solo se está leyendo a Butler en español, la reciente traducción de *Gender Trouble* al euskera nos invita a reflexionar sobre el recorrido del texto en estos treinta años y cómo la traducción ya no es solo una forma de hacer accesible el texto.

Finalmente, con este capítulo espero dar cierre al desarrollo de este trabajo mostrando el tercer eje, la recepción, que nos permite comprender la situación y repercusión de Butler en nuestro contexto a través de sus obras traducidas, sin perder de vista la interdependencia con otros contextos tanto lingüísticos como geográficos.

3.1 Lecturas de la obra de Butler y llegada de *Gender Trouble*

Concretar la llegada de un texto a un contexto determinado siempre es complejo puesto que no hay forma de saber cuándo se empieza a leer, si las ideas coinciden con lo ya presente en el imaginario social del contexto de llegada o si se adoptan a través del texto en cuestión. Sin embargo, lo que sí podemos diferenciar es la recepción de las obras que se tiene si es a través de las traducciones o de las lecturas críticas en primer lugar. Una obra que primero es leída ampliamente y luego es traducida será marcada por este hecho haciendo que la traducción dependa de cómo ha sido valorada previamente. Esto es similar a lo que comentábamos anteriormente sobre la traducción de las afirmaciones sobre el género de Scott.

Ahora podemos comenzar por preguntarnos cómo fueron estas primeras lecturas que tuvieron lugar en la década anterior a la traducción de *El género en disputa* y el posterior boom de la traducción de las obras de Butler. Como expusimos en el primer capítulo, el contexto en el que se crea la obra y los contextos a los que llega la traducción al español tenían preocupaciones similares, entre ellas la diversidad de sujetos, pero sus influencias eran distintas. En el prefacio a la edición de 1999 de *Gender Trouble*, Butler expone cómo ha sido recibido este texto en la primera década tras su publicación:

Hace diez años terminé el manuscrito de la versión inglesa de *El género en disputa* y lo envié a Routledge para su publicación. Nunca imaginé que el texto iba a tener tantos lectores, ni tampoco que se convertiría en una “intervención” provocadora en la teoría feminista, ni que sería citado como uno de los textos fundadores de la teoría *queer*. La

vida del texto ha superado mis intenciones, y seguramente esto es debido, hasta cierto punto, al entorno cambiante en el que fue acogido. (2007b: 7)

La repercusión de la obra era algo imprevisible para Butler, ella destaca la relevancia que tuvo el contexto cambiante para que esta influencia tuviese lugar. Así, los contextos de recepción de la obra fueron los que determinaron su valor e incluso lo que decía, dejando a la autora atrás y haciendo que la obra cobrase vida propia. A continuación, Butler justifica que su objetivo era realizar una revisión crítica del propio feminismo desde el interior y que esto no debe confundirse con una crítica al feminismo que pretende desmantelarlo (2007b: 7). En parte, este es el punto que hizo al libro tan popular, permitía “abrir las posibilidades para el género sin precisar qué tipos de posibilidades debían realizarse” (2007b: 8); aunque esto no siempre fue interpretado así, haciendo que Butler recibiese críticas importantes, la más conocida es la de que no existe sexo para Butler, solo género. Ella misma lo menciona en entrevistas como, por ejemplo, la realizada por Peter Osborne y Lynne Segal en 1993, en la que Butler destaca:

One of the interpretations that has been made of *Gender Trouble* is that there is no sex, there is only gender, and gender is performative. People then go on to think that if gender is performative it must be radically free. And it has seemed to many that the materiality of the body is vacated or ignored or negated here – disavowed, even. (There’s a symptomatic reading of this as somatophobia. It’s interesting to have one’s text pathologised.) (Osborne y Segal 1994: 32)

Esta aparente libertad otorgada por el género ha sido interpretada como un “todo vale” llegando hasta nuestros días. Con ella se entiende que se pone en duda el sujeto generizado y se elimina el sexo, lo que para algunos feminismos implica borrar a las mujeres. Artículos actuales como el publicado por Luisa Posada (2018) repiten la necesidad de un sujeto del feminismo en cierta forma reesencializando el sujeto mujer, aunque hablando de mujeres para defender cierto tipo de inclusividad.

El trabajo realizado por Butler es de carácter teórico, pero inspirado también por su participación en los movimientos sociales estadounidense de finales de los ochenta (2007b: 19). Une algunos de los pensamientos claves de la época: el feminismo francés, los estudios de género estadounidenses, el psicoanálisis y el postestructuralismo mayoritariamente francés. Esta unión de teorías hace que Butler categorice su trabajo

como “un estudio de traducción cultural” (2007b: 9). Quiero remarcar esta categorización del texto como perteneciente ya en el original al campo de la traducción debido a que, posteriormente, marcó la traducción lingüística del texto e hizo visible la separación entre el pensamiento anglo-norteamericano y el europeo. Butler escribe desde su contexto concreto, pero a través de muchos otros contextos haciendo compleja la recepción mediante la traducción, puesto que implica una interpretación desde, como mínimo, un tercer contexto. Pilar Godayol en *Espais de frontera* (2000) plantea la metáfora de la frontera como un lugar desde el que traducir por la convivencia de culturas e idiomas que se da. La frontera trasciende los binarismos y los límites marcados, con ello permite escribir desde un *entre*. Butler en *Gender Trouble* realiza un traslado entre contextos teóricos, el francés y el estadounidense se encuentran en su texto produciendo una reformulación de ambos. Al ser traducida, en nuestro caso al español, se vuelve a deslocalizar el texto, debe ser reconstruido no solo lingüísticamente sino también discursiva y contextualmente. Butler en el prefacio de 1999 a *Gender Trouble* defiende que “se trata de la aparición de la teoría en el punto donde convergen los horizontes culturales, donde la exigencia de traducción es aguda y su promesa de éxito incierta” (2007b: 10). En el trabajo sobre identidades la frontera se convierte en el lugar ideal para teorizar. En el siguiente apartado veremos que, ante la traducción al francés del texto, este escribir entre contextos y apropiándose de ellos que Butler lleva a cabo en *Gender Trouble* tuvo importantes consecuencias tanto para la traducción como para la recepción.

En el caso de la obra de Butler, como ya comentamos en el capítulo anterior, el primer texto traducido al español fue su artículo “Variaciones sobre sexo y género. Beauvoir, Wittig y Foucault”¹¹ (1990) en vez de *Gender Trouble* (2001) que posteriormente será el más influyente hasta hoy. La traducción de este artículo coincide con las primeras lecturas de la obra sobre género de Butler, al menos en el contexto español. Así, la primera imagen que se tiene de Butler de un texto en español sobre su perspectiva del género está centrado en la propuesta de Beauvoir que plantea el género como una elección, en el sentido existencialista, y el cuerpo como una situación, es decir localizado en su contexto e interpretado. Butler, mediante el planteamiento de Beauvoir

¹¹ Las primeras reflexiones de Butler sobre el género tienen lugar en los años ochenta y estas están muy marcadas por la obra de Beauvoir, especialmente por las implicaciones de la frase “No se nace mujer: se llega a serlo” (Beauvoir 2013: 371) y las implicaciones que está tiene para la interpretación del género. Una presentación más detallada de los primeros pasos de Butler en la teoría de género a través de Beauvoir puede ser encontrada en Burgos (2008: 38-56).

concluye que “[s]i el género es una forma de existir el propio cuerpo, y el propio cuerpo es una situación, un campo de posibilidades culturales a la vez recibidas y reinterpretadas, entonces tanto el género como el sexo parecen ser cuestiones completamente culturales” (1996: 313). Esta afirmación que realiza Butler simplemente con su lectura de Beauvoir, aunque luego la desarrolle a través de los planteamientos de Monique Wittig y Michel Foucault, me hace preguntarme ¿Qué implicaciones tiene esta afirmación si tenemos en cuenta que posteriormente se le recrimina a Butler olvidar el cuerpo?

En *Qué cuenta como una vida* (2008), Elvira Burgos plantea que Beauvoir fue una influencia central para Butler cuando esta se encontraba configurando su propia teoría.¹² Para Burgos, Butler interpreta en Beauvoir una separación entre sexo y género, es decir, el género no se deriva del sexo, haciendo que cualquier sexo pueda adoptar las características de cualquier género (2008: 38-43). En una primera lectura puede parecer contradictorio que Butler comprenda que en Beauvoir sexo y género son características diferentes al mismo tiempo que afirma que ambas son culturales, sin embargo, estas ideas se van aclarando en los primeros libros de Butler. En *El género en disputa*, Butler reafirma esta interpretación que hace de Beauvoir para defender que puede existir una diversidad de géneros que parten de los cuerpos que situamos como sexuados y que no existen combinaciones sexo-género directas; a su vez, el “llegar a ser” de Beauvoir implica que no se es un género, sino que este es simplemente una actividad constante (2007b: 226).

Simone de Beauvoir ha sido una de las autoras más influyentes en la teoría feminista a nivel europeo y americano. Nuestro contexto no es una excepción, por ello las interpretaciones de Beauvoir, y de su lugar como origen del concepto de género en contraposición al sexo, han sido centrales para sentar las bases feministas. Celia Amorós es una de las grandes representantes del feminismo español de las últimas décadas, también fue una de las primeras lectoras de Butler en nuestro contexto y ha marcado la recepción que se tiene de ella. Amorós no coincide del todo con las conclusiones que Butler saca ni de Beauvoir ni de las identidades de género en general. Por un lado, sí que coinciden en la separación entre sexo y género que se puede leer en Beauvoir, sin embargo, lo que se desprende de ello es distinto para Amorós y Butler. En Butler esta separación implica una mayor libertad en la vivencia del género que queda aparentemente

¹² En el comentario de Burgos (2008: 38-56) se pueden encontrar todos los artículos que Butler publicó en los que Beauvoir era un eje central. Aquí solamente estamos comentando uno debido a que fue el primero en traducirse.

desligado de todo lo considerado como biológico, “lo dado”, permitiendo la proliferación y la no predeterminación de los géneros. Esto no implica que en Butler el cuerpo no tenga una influencia central en la determinación del género, más bien sitúa tanto al cuerpo como al sexo como generizados. Amorós interpreta esta posibilidad de elección de género en Butler como una forma “débil” de elección, afirmando que se centra, principalmente, en lo estético (Amorós 2009: 20). Ante esto compara los tipos de elección de Butler y Beauvoir diciendo:

En el paradigma postestructuralista en el que Butler se sitúa no hay más margen de maniobra para el agente, pues “sujeto” sería un concepto demasiado tributario de supuestos humanistas que se rechazan, que la “resignificación”, la cual tiene como efecto cierta re-combinación de los materiales significantes dados pero nula eficacia en orden a trascenderlos.

Para nuestra filósofa existencialista [Beauvoir], “elección” tiene un sentido fuerte que se mueve en un registro fundamentalmente ético-ontológico: nuestra forma irreductible de elegir nuestro género como elección viva de una elección coagulada se deja entender, en este contexto, como una hermenéutica constituyente en última instancia y que da sentido a la situación como tal. Ello no significa que elijamos nuestro género desde un – imposible – lugar des-generizado, sino que somos nuestro género en la manera misma en que, en el movimiento mismo por el que lo re-proyectamos, tomamos una distancia crítica frente a él. (2009: 20-21)

Para Amorós, la distinción entre Butler y Beauvoir a la hora de comprender el género como elección es que en Butler no hay lugar para trascender el género, mientras que en Beauvoir sí que lo podemos encontrar. La diferente capacidad de agencia que se otorga al sujeto producido en cada propuesta no está muy clara. La mirada crítica que tiene lugar sobre el género en la re-proyección de este no es muy distinta de la resignificación. Ambas formas de habitar el género tienen una variante crítica y otra que no lo es. Sin embargo, para Amorós, esta diferencia es central en su posicionamiento, asumiendo que sin un tipo concreto de sujeto no hay posibilidad de agencia.

Para Amorós, el objetivo es conseguir la igualdad de las mujeres que no pasa por la crítica al binarismo de género, por lo que siempre la van a colocar en una posición contraria a Butler y demás teóricas feministas postmodernas y/o *queer*. Esto cobra una especial importancia si tenemos en cuenta que los planteamientos de Amorós fueron unos de los primeros que dieron acceso al pensamiento de Butler en nuestro contexto. Burgos

destaca que la lectura que Amorós hace de Butler orientó la recepción de esta en la filosofía feminista española (2008: 215). Esta primera llegada del pensamiento butleriano tuvo también lugar a través del debate entre Butler, Nancy Fraser y Seyla Benhabib.¹³

Amorós se posiciona de forma similar a Benhabib compartiendo su mirada crítica hacia la postmodernidad, donde, en parte, se situaría a Butler, haciendo que la lectura de Butler ya contase con una crítica en el momento de su traducción. Hoy en día estas lecturas cruzadas siguen teniendo lugar. En 2018, Luisa Posada escribió un artículo que apareció en *eldiario.es* titulado “El sujeto político feminista en la 4ª ola”. Posada y Amorós comparten su visión crítica de la postmodernidad y defienden la perspectiva de Benhabib de que no se puede deconstruir el sujeto “mujeres” puesto que todavía es necesario para la lucha feminista. La cuestión de fondo es sobre la diferencia y la diversidad, ¿cuánta diferencia se puede reconocer manteniendo un sujeto político de apariencia unitario? ¿cómo delimitar lo que se incluye y se excluye? Posada, basándose en Fraser, cuestiona que toda diferencia valga y afirma que aquellas que buscan oprimir no deben ser incluidas. Esto incluiría las diferencias que buscan oprimir al sujeto “mujeres” que para Posada, y la mayoría de las feministas se mantiene como el sujeto del feminismo. Esto contrasta con la lectura que Paul Preciado realiza del sujeto del feminismo afirmando que:

No hay sujeto del feminismo. El sujeto del feminismo es un proyecto de transformación radical de la sociedad en su conjunto. Ese es el verdadero sujeto: el proyecto de despatriarcalización, de descolonización y radicalmente ecológico. Cuando ese sujeto cristaliza y se convierte en la mujer, tenemos un problema. Porque además se va a convertir en un sujeto exclusivo y excluyente. (Borraz y Aguilar 2019)

El debate sobre el sujeto del feminismo se presenta como una constante dentro de las preocupaciones feministas, como ya vimos en el primer capítulo, desde los 80 se produce una explosión de diferencias con las que el feminismo ha ido aprendiendo a trabajar de forma inclusiva, sin embargo, conforme se aceptan diferencias se visibilizan otras nuevas que hacen que el término “mujeres” se mantenga constantemente como excluyente debido a su lenta evolución.

¹³ El debate se encuentra en Benhabib *et al* (1995) *Feminist Contentions. A Philosophical Exchange*. En español también se puede encontrar el debate entre Butler y Fraser en Butler y Fraser (2016) *¿Reconocimiento o redistribución? Un debate entre marxismo y feminismo*.

En este apartado he tratado de presentar la recepción tanto de *Gender Trouble* como de los primeros textos en español de Butler. Comprender la visión que Butler tiene de la recepción de su propia obra está claro que es central para hacernos una idea de las dimensiones de su alcance y de las interpretaciones que existen, las cuales no siempre coinciden con los objetivos de Butler. Por otro lado, la recepción de *El género en disputa* en los contextos de habla hispana no se puede separar de la producción teórica feminista propia y que nos da acceso a la teoría butleriana a través de otras voces. He destacado a Celia Amorós puesto que es una de las pensadoras que más ha marcado esta recepción y también nos permite ver la separación entre el feminismo de raíz ilustrada y la teoría butleriana, tanto en la interpretación de las autoras feministas, como del concepto de “género”.

3.2. *El género en disputa nos llega desde México*

El género en disputa fue traducido en 2001 por Mónica Mansour y Laura Manríquez (Prefacio 1999) gracias a la iniciativa del Programa Universitario de Estudios de Género (PUEG) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y en colaboración con la editorial Paidós — a su vez, esta publicación contó con el apoyo de la Fundación Ford. El texto pertenece a la Colección “Género y Sociedad”, que cuenta con seis títulos publicados: *Sexualidad* de Jeffrey Weeks en 1998, *Géneros prófugos. Feminismo y educación* de Marisa Belausteguigoitia y Araceli Mingo (comps.) en 1999, *La sinrazón masculina. Masculinidad y teoría social* de Victor Seidler en el 2000, *Realidades trastocadas. Las jerarquías de género en el pensamiento del desarrollo* de Naila Kabeer en 1998 y *Desestabilizar la teoría. Debates feministas contemporáneos* de Michèle Barrett y Anne Phillips (comps.) en 2002.¹⁴ Los títulos ya marcan los intereses editoriales de aquella época como un momento de cambio y de repensar nuestras creencias sobre el género.

En el capítulo anterior comprobamos que los libros de Butler han sido traducidos tanto en México como en Argentina y España. Así, no podemos más que preguntar por qué fue en México donde se llevo a cabo esta traducción. Como hemos planteado en el

¹⁴ Una lista más amplia de las publicaciones de la UNAM en el campo de los Estudios de género puede encontrarse en el Catálogo de publicaciones del Centro de Investigación y Estudios de Género de la UNAM: <https://cieg.unam.mx/catalogo-publicaciones.php>

apartado anterior, la teoría de Butler ya estaba presente en España antes de la traducción de *El género en disputa*. A su vez, en Argentina también se estaba leyendo a Butler, de nuevo, de forma fragmentada. Nayla Luz Vacarezza en su artículo “Judith Butler en Argentina. Percepción y polémicas en torno a la teoría de la performatividad de género” (2017)¹⁵ indica que los primeros textos traducidos de la obra de Butler aparecen en revistas, destaca la aparición de “Sujetos de sexo/género/deseo” (1997c) en la traducción de Adolfo Campoy Cubillo y que apareció en 1997 en *Feminaria* (2017: 1258). Este artículo resulta ser el Capítulo 1 de *El género en disputa*, por lo que sabemos que el acceso al planteamiento de *Gender Trouble* fue anterior a la traducción completa. A su vez, en Argentina la lectura de Butler de principios de los 2000 fue junto a otras autoras, Vacarezza señala que fue leída junto a “otras feministas postestructuralistas como Donna Haraway, Rosi Braidotti, Joan Scott y Teresa de Lauretis” (2017: 1260).

En el caso de México, Leticia Sabsay y Patricia Soley-Beltran destacan que siempre ha sido un contexto más abierto a la producción estadounidense, lo que facilitó que la obra de Butler fuese considerada para su traducción antes que en otros contextos (2012b: 12). A su vez, también destacan la compleja relación entre los contextos académicos europeos y la producción anglo-norteamericana (2012b: 12). Esta separación resulta muy interesante, si bien es cierto que puede justificar que en varios países europeos se traduzca *Gender Trouble* tardíamente (exceptuando el caso de Alemania, donde se traduce en 1991 por Kathrina Menke en la editorial Suhrkamp Verlag), también nos plantea algunos interrogantes puesto que la producción butleriana y, especialmente *Gender Trouble*, están completamente influenciadas por la producción teórica europea. Esto es algo de lo que la propia Butler es consciente y así lo expresa en su “Prefacio” a la edición de 1999 cuando afirma que “el supuesto francocentrismo del texto está a una distancia considerable de Francia y de la vida de la teoría francesa” (2007b: 11), mientras que “el texto corre el riesgo de ser eurocéntrico en Estados Unidos, en Francia se considera una amenaza de “americanización” de la teoría” (2007b: 11). Esto lo comenta Butler en 1999, seis años antes de que el texto se traduzca definitivamente en Francia, entonces ya había editores franceses que se planteaban traducirlo, pero no lo hacían por esa “americanización” que se derivaba de la “extraña” mezcla de autoras y autores que Butler hace en su propuesta. Así, el contexto francés es el más cercano y el más lejano al

¹⁵ Véase el texto completo para una idea general de los artículos y fragmentos de los libros de Butler publicados en español desde los noventa. Así como una presentación del contexto argentino que recibió estos textos.

texto de Butler, lo que plantea algunas cuestiones en torno a cómo justificar la traducción de *Gender Trouble* al francés, incluso cuando otros de sus textos ya habían sido traducidos. El interés por traducir *Gender Trouble* al francés comenzó siendo una motivación política del momento histórico que se estaba viviendo a principios de siglo; Butler era una de las autoras que permitía repensar el matrimonio igualitario en esa época. Esta idea la menciona Butler en una nota del Prefacio de 1999 diciendo:

A la fecha de esta edición [1999] hay editores franceses que contemplan la posibilidad de traducir esta obra, pero únicamente porque Didier Eribon y otros han introducido los argumentos del texto en los debates políticos que tienen lugar en Francia en la actualidad sobre la ratificación de las parejas del mismo sexo (2007b: 11, nota 1)

En 2005 cuando Éric Fassin escribe el prólogo para la edición francesa de *Trouble dans le genre*, volvemos a encontrar este mismo argumento, pero esta vez matizado y defendiendo que la propuesta de Butler no debía ser leída ni como una forma de imperialismo ni como un mero instrumento para políticas concretas, más bien, debía valorarse que es una obra útil para repensar la sexualidad en general en el contexto francés. Fassin lo expresa diciendo:

S'il ne s'agit pas de revenir en arrière, au gré d'une mode "rétro", il n'est pas davantage question de se laisser prendre aux charmes "postmodernes" de l'importation américaine. Du reste, ce n'est certainement pas chez Judith Butler, critique engagée de l'Amérique de George W. Bush, qu'on trouvera la justification d'une domination culturelle américaine, dont le snobisme intellectuel français se ferait le complice. N'allons donc pas dénoncer, pour s'en épargner la lecture, quelque "ruse de la raison impérialiste" ... En réalité, si l'on commence à s'intéresser à Judith Butler en France aujourd'hui, c'est qu'elle apporte un éclairage sur notre actualité sexuelle. Il ne s'agit pas seulement de relever son effort explicite pour intégrer celle-ci dans sa réflexion, qu'elle aborde le mariage homosexuel dans une perspective transatlantique, ou qu'elle formule une éthique de la sexualité en croisant les contextes à l'intention d'un public français. (Fassin 2005: 7)

Estas palabras de Fassin van dirigidas a responder ¿Por qué traducir a Judith Butler si es una interpretación estadounidense del pensamiento francés dirigida a un público estadounidense? (2005: 6-7) La separación entre contextos, normalmente mediante la lengua, crea problemáticas separaciones que hacen parecer que lo que ha sido

escrito para un contexto concreto no tiene nada que aportar a otros. La teoría como ya destacamos anteriormente se produce por medio de apropiaciones, por ello, el uso que hace Butler de las teóricas y teóricos franceses no es más que una reformulación y un traslado a su propio contexto. El traducir a Butler al francés se basa en el movimiento contrario, se reapropia el pensamiento butleriano para reformularlo en el contexto francés que tiene necesidades concretas, en el 2005 una de ellas era el matrimonio igualitario.

Fassin sitúa la obra como un texto de interés para la sexualidad en general en vez de intentar focalizarlo en los intereses concretos de la sociedad francesa de la época, sin desprestigiar que los argumentos de Butler también eran útiles para los cambios políticos que se buscaban. Desde el 2002 ya se contaba con la traducción de otros libros al francés, la mayoría posteriores a *Gender Trouble*, lo que hacía que la lectura no crease tantos malentendidos como los que había creado en otros contextos (2005: 7-8). Esta idea es relevante puesto que muestra que una traducción tardía, además de no significar que la obra no fuese ya conocida, también potencia una lectura más afín con el objetivo de la autora, algo que cuando se traduce rápidamente no siempre se puede garantizar. Fassin también destaca este planteamiento afirmando:

Et puisque nous découvrons *Gender Trouble* non seulement en différé, mais aussi à rebours — après les traductions de textes postérieurs —, au moins pourrions-nous éviter une part des malentendus que l'ont accompagné, en le lisant à la lumière des écrits successifs de Judith Butler, qui sont autant de réécritures, retouches et relances de ce livre premier. (2005 : 7-8)

La traducción tardía de un texto al estar filtrada por las interpretaciones y otras traducciones puede tener este efecto de facilitar la lectura al saber cómo interpretar el texto y contar con los matices que la autora incluye posteriormente. Así, la diferencia entre el orden de la publicación en inglés y en francés crea una diferencia en la perspectiva desde la que se lee a Butler que puede potenciar lecturas más acordes con las intenciones de la autora.

Dentro de la diversidad lingüística que encontramos en nuestro contexto es destacable que *Gender Trouble* solamente ha sido traducido al euskera bajo el título *Genero nahasmendua. Feminismoa eta identitatearen subertsioa* publicado por la editorial Elkar en 2018 y traducido por Ana Isabel Morales Carro. Mientras que está claro que el libro ya era accesible anteriormente, es muy relevante ver que todavía en 2018 se

siga traduciendo a Butler a nuevos idiomas. Elkar en 2019 también editó *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir traducido por Irene Arrarats al euskera como *Bigarren sexua*. Esto muestra un esfuerzo por difundir la teoría feminista en más idiomas que no está fundamentada en hacer accesible el texto, sino en hacer el texto propio. De momento, *Gender Trouble* no está disponible ni en gallego ni en catalán, pero sí que contamos con otras obras de Butler. En catalán, a excepción de *Marc de guerra: Quines vides plorem?* (2019) que fue publicado por la editorial Angle Editorial en la traducción de Marina Espasa Sans, todo los demás textos de Butler han sido editados por el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, incluyendo *Vulnerabilitat, supervivència = Vulnerability, survivability* (2008), *Violència d'estat, guerra, resistència: per una nova política de l'esquerra = State violence, war, resistance: for a new politics of the left* (2015), *Cossos que encara importen = Bodies that still matter* (2017) y *L'embolic del gènere: per què els cossos importen? = Gender trouble: why do bodies matter?* (2019) junto a Fina Birulés. El gallego es la única lengua minorizada que todavía no cuenta con ningún texto de Butler traducido.

De este capítulo podemos destacar que los contextos de habla hispana no difieren mucho en el momento en el que acceden a la obra de Butler, aunque la obra más influyente nos llegó desde México. La relación entre el pensamiento de Butler y el contexto francés se muestra al menos tan compleja como con el contexto español, con la diferencia de que el pensamiento feminista español no está presente en *Gender Trouble* y el francés es un eje central. A su vez, en los últimos años se hace patente que se está comenzando a traducir a lenguas de nuestro contexto que han sido minorizadas. Esto me permite destacar que, aunque Butler es normalmente conocida por su obra sobre el género (destacando *Gender Trouble*, *Bodies that matter* y *Undoing gender*), el acceso a su pensamiento no siempre ha sido a través de estos textos; no lo fue en los noventa cuando se comenzaba a traducir al español ni lo ha sido en la última década cuando se ha comenzado a traducir al catalán.

Con este capítulo espero haber presentado un panorama general de algunos de los puntos centrales para comprender tanto la recepción de *Gender Trouble* como su traducción. Este último capítulo nos permite concluir que el pensamiento butleriano ya estaba presente en todos los contextos mencionados antes de que llegase la traducción. Las interpretaciones anteriores en el caso de Francia fueron justificadas en el “Prólogo”

a la traducción, mientras que en las traducciones al español no contamos con ningún “Prólogo” u otro tipo de paratexto que nos justifique la traducción o que nos introduzca a Butler. En el primer capítulo comentamos la importancia de la visibilización de las traductoras y de la ideología de los textos a través de las traductoras feministas canadienses. Hubiese sido muy interesante contar con este tipo de ayuda para comprender de forma más directa qué llevó a que se tradujese en 2001 por primera vez, los debates en torno al libro que ya estaban teniendo lugar en torno al texto en los contextos de habla inglesa y la perspectiva de la traductora frente al texto relacionándolo con las diferencias entre su contexto y nuestros contextos. Es cierto que el amplio número de contextos en los que se leen las traducciones al español hace que sea una tarea difícil delimitar los motivos y la necesidad de la traducción, pero incluso un prólogo centrado en México, donde se realiza la primera traducción, podría haber sido muy provechoso para los demás contextos, aunque no compartiesen todas las características.

CONCLUSIÓN

Comenzamos este trabajo destacando la importancia que tienen las traducciones de textos extranjeros sobre el género para la constitución del propio género y nuestro discurso sobre este. Tras el recorrido realizado en este trabajo, creo que podemos defender que sí, las traducciones —el qué y el cómo se traduce— marcan cómo evoluciona el género y, a su vez, la evolución en nuestro entendimiento sobre el género marca las traducciones, de nuevo, el qué y el cómo se traduce. Nuestra hipótesis inicial que planteaba que Butler influyó en nuestro campo teórico antes de ser traducida, ha evolucionado y ahora podemos proponer que la traducción más amplia de su obra no ha facilitado, al menos no en todos los casos, una mayor comprensión de sus ideas.

Los objetivos específicos de este Trabajo de Fin de Máster se han dividido en tres y se han tratado de defender en cada uno de los capítulos. En primer lugar, la contextualización de las circunstancias que rodearon la creación de la versión en inglés y de su traducción al español se han comentado en el primer capítulo. El feminismo y la traducción tienen muchos puntos en común y hemos resaltado que uno de ellos es la importancia del lenguaje y el cuestionamiento de la forma en la que se produce el conocimiento, ya sea desde un sujeto masculino y/o negando el trabajo de traducción. Esta importancia del lenguaje y de lo discursivo es central en la obra de Butler. Sus inicios estuvieron marcados por el cuestionamiento del sujeto que estaba teniendo lugar en las disciplinas, destacando la importancia de la raza y la sexualidad para los estudios feministas norteamericanos de habla inglesa. En nuestro contexto, estos intereses también estaban presentes cuando se comenzó a leer a Butler, puesto que la pregunta por la diversidad era central tanto en la academia como en el activismo. Los paralelismos entre contextos son claros. La influencia del ámbito de habla inglesa sobre el de habla hispana es mucho mayor que a la inversa, por lo que la reapropiación de los planteamientos de las autoras estadounidenses juega un papel central en el desarrollo de las disciplinas en los contextos hispanos.

Las traducciones de estas obras forman parte de la historia de cómo nos hemos reapropiado de sus ideas y las hemos reformulado para hacerlas propias. Por ello es importante saber de dónde vienen y quién está detrás de ellas, lo que nos lleva a nuestro segundo objetivo: identificar a las personas que han traducido a Butler y las editoriales que han publicado las traducciones. Lo primero ha sido presentar la situación editorial

española y cómo ha evolucionado en las últimas décadas. Conocer la historia editorial nos permite saber qué dificultades se afrontan para traducir cada tipo de textos. Otro punto central es conocer de que manera el contexto influye la forma en que se traduce. Los estudios de género son un campo en constante movimiento donde los términos se resignifican e incluyen distintos matices; por ello, el lenguaje utilizado en las traducciones influye en la interpretación que se hará de los textos. El término “género” ha sido problemático en el feminismo e incluso es uno de los fundamentos para que existan distintas corrientes feministas. Esto nos ha llevado a preguntar quiénes han traducido a Butler. En este aspecto nuestro estudio ha consistido solamente en localizar a las traductoras y traductores que hemos encontrado y resaltar qué tipos de obras han traducido. Esto es relevante puesto que muestra el nivel de especialización y plantea preguntas de cara a futuras investigaciones como: ¿qué traducciones representan mejor el pensamiento butleriano, las realizadas por expertas en género o las realizadas por traductoras profesionales? Para comprender el proceso de traducción de las obras de Butler también es necesario conocer cuándo fueron traducidas. La cronología que hemos realizado nos ha permitido dividir la obra traducida de Butler en dos periodos: en el primero se traducen dos décadas de pensamiento en tan solo diez años y en el segundo se traduce casi al mismo tiempo que se publican los textos en inglés. La identificación de las traductoras y traductores de Butler no ha sido total, puesto que no hemos logrado encontrar información de todas ellas. Respecto a las editoriales sí que hemos podido identificar todas sin problema y observar que México, Argentina y España son los tres contextos que traducen a Butler. Una vez localizados los lugares en los que se traducen las obras de Butler y conociendo que el primero es México, ha sido relevante destacar cómo se ha leído a Butler.

El tercer objetivo era estudiar si Butler se lee antes de ser traducida y cómo son estas lecturas. En este trabajo hemos elegido la comparación entre el pensamiento sobre el género de Butler (1990b) en sus primeras obras con el planteamiento de Celia Amorós (2009). Los distintos posicionamientos frente al género entre los ámbitos de habla inglesa e hispana que se veían en los capítulos anteriores se han hecho completamente patentes al presentar la diferente interpretación de Amorós y Butler. Amorós es una autora clave en el pensamiento feminista español. Por ello, comprender sus diferencias con Butler nos ayuda a comprender la recepción de la teoría butleriana. En lo que respecta a los contextos de habla hispana, hemos destacado la similitud en la forma en la que se recibe la obra de Butler en Argentina y España. En ambos, Butler está presente mucho antes de la

traducción de *El género en disputa* en 2001. Sin embargo, ninguna editorial consigue traducirlo en estos países antes de la versión del 2001 de México. Para conocer la recepción de Butler también hemos destacado la tardía traducción de *Trouble dans le genre* que no llega a Francia hasta 2005. Esta edición cuenta con algo que ninguna de las ediciones en español tiene: un prólogo. La reflexión que Fassin (2005) lleva a cabo en dicho prólogo ayuda considerablemente a entender los motivos que retrasaron la traducción al mismo tiempo que justifica su necesidad y la utilidad que tiene en el contexto de llegada.

Uno de los temas que más interrogantes plantea tras esta investigación, es la conexión entre los contextos. En este trabajo hemos planteado la importancia de conocer el ámbito estadounidense y el español. Sin embargo, por una cuestión de espacio, las diferencias entre contextos de habla hispana no han podido ser tratadas en profundidad, como tampoco lo han sido la conexión entre ámbitos europeos. En futuras investigaciones sería interesante profundizar en las complejas influencias entre los contextos y las diferencias que marcan los cambios en la recepción de la obra de Butler. En este trabajo se puede intuir que no todos los contextos reaccionan igual, pero sería necesaria una investigación mayor para poder realizar afirmaciones al respecto. Resalta la interesante comparación entre el contexto francés y el de habla hispana que podría ser uno de los puntos más enriquecedores para futuras investigaciones. *El género en disputa* nos llega tarde, pero no contábamos con traducciones de otros libros de Butler previamente; por ello, se mantiene como uno de los primeros acercamientos a sus ideas. Sin embargo, en el contexto francés ya contaban con traducciones de textos completos anteriores a la traducción de *Gender Trouble*, haciendo que la lectura francesa de Butler no siga un orden cronológico y que se acceda al pensamiento butleriano de forma inversa. Esto plantea algunas cuestiones como: ¿se debería comenzar traduciendo las obras más actuales y no las más significativas? ¿cómo influye el orden de edición de las traducciones en la recepción de las autoras?

Las recientes publicaciones en catalán y euskera también plantean interesantes interrogantes sobre las traducciones más allá de la accesibilidad de los textos. Esta claro que las traducciones permiten un acceso más cómodo a los textos, pero ¿cuál es su importancia para convertir los pensamientos en propios? *Genero nahasmendua* se traduce al euskera en 2018 y *Marc's de guerra* aparece en catalán en 2019. Teniendo en cuenta que ambos textos ya eran ampliamente conocidos para entonces, el valor de estas traducciones no reside en una mayor difusión del texto, sino en la posibilidad de hacer

los libros más cercanos al público lector y enriquecer la lengua y la cultura de llegada con clásicos feministas.

La conclusión de este trabajo nos dirige hacia la importancia de comprender los contextos en su conjunto a través de la recepción de pensamientos concretos. La producción de conocimiento en cada lengua no implica una separación total, pero sí indica cambios de perspectiva que son producidos por los distintos bagajes culturales. Esto también sucede dentro de un mismo idioma. La diversidad de contextos en los que se va a leer una misma traducción probablemente necesitaría de paratextos que la situasen en el conjunto de la producción, tanto de forma concreta en el contexto particular como de forma general en la producción intelectual en español.

Por último, una de las cuestiones que queda abierta tras esta investigación es si sería necesario retraducir las obras, incluso las más recientes. El uso de un lenguaje inclusivo brilla por su ausencia en la mayor parte de los textos traducidos de Butler y, actualmente, sabemos que es un tema importante, todavía más si tenemos en cuenta que es una autora feminista. Sin embargo, también hay que tener en cuenta que al leer las traducciones debemos ser conscientes de que algunos textos tienen prácticamente treinta años y por aquel entonces el lenguaje inclusivo no era tan popular. ¿Cómo debemos afrontar esta situación? Si el pensamiento butleriano es de plena actualidad, ¿no debería serlo también el lenguaje utilizado para traducirlo?

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía de Judith Butler (*Gender Trouble* y las traducciones)

- BUTLER, Judith (1990a) *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge.
- (1991) *Das Unbehagen der Geschlechter*. Traducción de Kathrina Menke. Frankfurt: Suhrkamp Verlag.
- (2001a) *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Traducción de Mónica Mansour y Laura Manríquez. México: Paidós.
- (2005a) *Trouble dans le genre. Le féminisme et la subversión de l'identité*. Traducción de Cynthia Kraus. Paris: La Découverte.
- (2007a) *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Traducción de M^a Antonia Muñoz. Barcelona: Paidós.
- (2017a) *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Traducción de M^a Antonia Muñoz García. Barcelona: Paidós.
- (2018) *Genero nahasmendua. Feminismoa eta identitatearen subertsioa*. Traducción de Ana Isabel Morales Carro. San Sebastian: Elkar.

Bibliografía de Judith Butler (Otros libros)

Inglés

- BUTLER, Judith (1987) *Subjects of Desire: Hegelian Reflections in Twentieth-Century France*. New York: Columbia University Press.
- (1993) *Bodies that Matter: On the Discursive Limits of "Sex"*. New York: Routledge.
- (1997a) *Excitable Speech: A Politics of the Performative*. New York: Routledge.
- (1997b) *The Psychic Life of Power: Theories in Subjection*. California: Stanford University Press.
- (2000) *Antigone's Claim. Kinship between Life and Death*. New York: Columbia University Press.

- (2004a) *Undoing Gender*. New York/London: Routledge.
- (2004b) *Precarious Life: The Powers of Mourning and Violence*. London/New York: Verso.
- (2005b) *Giving an Account of Oneself*. New York: Fordham University Press.
- (2009a) *Frames of War: When is Life Grievable?* London/New York: Verso.
- (2012a) *Parting Ways: Jewishness and the Critique of Zionism*. New York: Columbia University Press.
- (2015a) *Senses of the Subject*. New York: Fordham University Press.
- (2015b) *Notes toward a Performative Theory of Assembly*. Massachusetts: Harvard University Press.
- (2020) *The Force of Nonviolence*. New York: Verso.

Español

- BUTLER, Judith (2001b) *Mecanismos psíquicos del poder. Teorías sobre la sujeción*. Traducción de Jacqueline Cruz. Madrid: Ediciones Cátedra.
- (2001c) *El grito de Antígona*. Traducción de Esther Oliver. Barcelona: El Roure.
- (2002) *Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del “sexo”*. Traducción de Alcira Bixio. Barcelona: Paidós.
- (2004c) *Lenguaje, poder e identidad*. Traducción de Javier Sáez y Paul Preciado. Madrid: Síntesis.
- (2006a) *Deshacer el género*. Traducción de Patricia Soley-Beltran. Barcelona: Paidós.
- (2006b) *Vida precaria. El poder del duelo y la violencia*. Traducción de Fermín Rodríguez. Buenos Aires/Barcelona: Paidós.
- (2009b) *Dar cuenta de sí mismo. Violencia ética y responsabilidad*. Traducción de Horacio Pons. Buenos Aires/Madrid: Amorrortu editores.
- (2010a) *Marcos de Guerra. Las vidas lloradas*. Traducción de Bernardo Moreno Carrillo. Barcelona: Paidós.
- (2012b) *Sujetos del deseo. Reflexiones hegelianas en la Francia del siglo XX*. Traducción de Elena Luján. Buenos Aires: Amorrortu.

- (2016) *Los sentidos del sujeto*. Traducción de Paula Kuffer. Barcelona: Herder.
- (2017b) *Cuerpos aliados y lucha política. Hacia una teoría performativa de la asamblea*. Traducción de María José Viejo Pérez. Barcelona: Paidós.
- (2017c) *Marcos de Guerra. Las vidas lloradas*. Traducción de Bernardo Moreno Carrillo. Barcelona: Paidós.
- (2020) *Sin miedo: formas de resistencia a la violencia de hoy*. Traducción de Inga Pellisa Díaz. Barcelona: Taurus.

Catalán

- BUTLER, Judith (2008) *Vulnerabilitat, supervivència = Vulnerability, survivability*. Traducción de Daniel Gamper Sachse. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.
- (2010b) *Violència d'estat, guerra, resistència = State violence, war, resistance: per una nova política de l'esquerra = For a new politics of the left*. Traducción de Zoraida de Torres Burgos. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.
- (2017d) *Cossos que encara importen = Bodies that still matter*. Traducción de Ferrán Ràfols. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.
- (2019) *Marcos de guerra: Quines vides plorem?* Traducción de Marina Espasa Sans. Barcelona: Angle Editorial.

Bibliografía de Judith Butler (Artículos, capítulos, prólogos, coautorías, etc.)

- BUTLER, Judith (1990b [1986]) “Variaciones sobre sexo y género. Beauvoir, Wittig y Foucault”. Traducido por Ana Sánchez. En Seyla Benhabib y Drucilla Cornell *Teoría feminista y teoría crítica. Ensayos sobre la política de género en las sociedades de capitalismo tardío*. Valencia: Ediciones Alfons el Magnànim.

- (1996 [1986]) “Variaciones sobre sexo y género. Beauvoir, Wittig y Foucault”. En Marta Lamas (comp.) *El género: la construcción cultural de la diferencia sexual*. México: Grupo Editorial Miguel Ángel Porrúa-P.U.E.G.
- (1997c) “Sujetos de sexo/género/deseo”. En *Feminaria*, nº 19.
- (2007b) “Prefacio (1999)” En Butler, Judith *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Traducción de M^a Antonia Muñoz. Barcelona: Paidós.
- (2014) “Hablando claro, contestando. El feminismo crítico de Joan Scott”. Traducción de Nayla Vacarezza. En *Rey Desnudo: Revista de Libros*. Vol. 2, nº 4.
- BENHABIB, Seyla, Judith BUTLER, Drucilla CORNELL y Nancy FRASER (1995) *Feminist Contentions. A Philosophical Exchange*. New York y London: Routledge.
- BUTLER, Judith y Elizabeth WEED (2011a) *The Question of Gender: Joan W. Scott’s Critical Feminism*. Indiana: Indiana University Press.
- (2011b) “Introduction”. En Butler, Judith y Elizabeth Weed. *The Question of Gender: Joan W. Scott’s Critical Feminism*. Indiana: Indiana University Press.
- BUTLER, Judith y Nancy FRASER (2016) *¿Reconocimiento o redistribución? Un debate entre marxismo y feminismo*. Madrid: Traficantes de Sueños.
- BUTLER, Judith y Fina BIRULES (2019) *L’embolic del gènere: per què els cossos importen? = Gender trouble: why do bodies matter?* Traducción de Ferrán Ràfols y Julie Wark.

Bibliografía general

- AHMED, Sara (2018 [2017]) *Vivir una vida feminista*. Traducción de María Enguix. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- ALMERINI, Katia (2014) “LaSal, bar-biblioteca feminista en Barcelona. Empoderamiento feminista y cultura visual”. *Boletín de arte*, 35.
- AMORÓS, Celia (2009) “Simone de Beauvoir: entre la vindicación y la crítica al Androcentrismo”. En *Investigaciones Feministas*, vol 0. 9-27.
- ANZALDÚA, Gloria (2012 [1987]) *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. 25th Anniversary. Fourth Edition. San Francisco: Aunt lute books.

- Bartrina, Francesca (2010) “¿Traducir sin paracaídas? Los estudios de género angloamericanos en contextos hispánicos”. En *Prosopopeya. Revista de Crítica Contemporánea*, nº6.
- Base de datos de libros editados en España del Ministerio de Cultura y Deporte. [Consultado el 29 de abril de 2020] Accesible en <http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn/base-de-datos-de-libros.html>
- BEAUVOIR, Simone de (1949) *Le deuxième sexe*. Paris: Gallimard.
- (1998) *El segundo sexo. Vol. I. Los hechos y los mitos*. Traducción de Alicia Martorell. Madrid: Ediciones Cátedra.
- (1998) *El segundo sexo. Vol. II. La experiencia vivida*. Traducción de Alicia Martorell. Madrid: Ediciones Cátedra.
- (2005) *El segundo sexo*. Traducción de Alicia Martorell. Madrid: Ediciones Cátedra.
- (2013) *El segundo sexo*. Traducción de Alicia Martorell. Madrid: Ediciones Cátedra.
- (2019) *Bigarren sexua*. Traducción de Irene Arrarats. San Sebastian: Elkar.
- BERMÚDEZ, Silvia y Roberta JOHNSON (eds.) (2018). *New History of Iberian Feminisms*. Toronto: University of Toronto Press.
- BORRAZ, Marta y Ana REQUENA AGUILAR (2019) “Paul B. Preciado: ‘El sujeto del feminismo es el proyecto de transformación radical de la sociedad en su conjunto’” (entrevista). En *eldiario.es*. [Consulta: 6 de julio de 2020] Disponible en: https://www.eldiario.es/sociedad/entrevista-paul-preciado_128_1320669.html
- BRUFAU ALVIRA, Nuria (2010) *Las teorías feministas de la traducción a examen: Destilaciones para el siglo XXI*. Gradana: Comares.
- BURGOS, Elvira (2008) *Qué cuenta como una vida. La pregunta por la libertad en Judith Butler*. Madrid: A. Machado Libros.
- Catálogo de la Colección “Feminismos” de Cátedra. [Consultado el 30 de abril de 2020] Accesible en: <https://www.catedra.com/subcoleccion/feminismos/>
- Catálogo de Publicaciones del Centro de Investigaciones y Estudios de género de la Universidad Nacional Autónoma de México. [Consultado el 7 de junio de 2020] Accesible en: <https://cieg.unam.mx/catalogo-publicaciones.php>

- FASSIN, Éric (2005) “Préface à l’édition française. Trouble-genre”. En Butler, Judith *Trouble dans le genre. Le féminisme et la subversión de l’identité*. Traducción de Cynthia Kraus. Paris: La Découverte.
- FERREIRA, Ana Paula, Silvia BERMÚDEZ y Asunción BERNÁRDEZ RODAL (2018) “26. Historical Overview”. En Bermúdez, Silvia y Roberta Johnson (eds.) *New History of Iberian Feminisms*. Toronto: University of Toronto Press.
- FLOTOW, Luise von (1991) “Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories”. En *TTR: traduction, terminologie, redaction*, vol. 4, nº 2.
- FRIEDAN, Betty (2009 [1963]) *La mística de la feminidad*. Traducción de Magalí Martínez Solimán. Madrid: Ediciones Cátedra.
- GIL, Silvia L. (2011) *Nuevos feminismos. Sentidos comunes en la dispersión. Una historia de trayectorias y rupturas en el Estado Español*. Madrid: Traficantes de sueños.
- GODAYOL, Pilar (2000) *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- (2017a) *Tres escritoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy*. Granada: Comares.
- (2017b) “Hacia un canon literario igualitario postfranquista: laSal, primera editorial feminista”. En José Santaemilia (ed.) *Traducir para la igualdad sexual. Translating for Sexual Equality*. Granada: Editorial Comares.
- (2020) *Feminisme y traducció (1965-1990)*. Lleida: Punctum.
- HARAWAY, Donna J. (1991) *Ciencia, ciborgs y mujeres. La reinención de la naturaleza*. Traducción de Manuel Talens. Madrid: Cátedra.
- JOHNSON, Roberta (2018a) “22. Spanish Feminist Writing during the Franco Regime, 1939-1975” En Bermúdez, Silvia y Roberta Johnson (eds.) *New History of Iberian Feminisms*. Toronto: University of Toronto Press.
- (2018b) “28. Equality and Difference Feminisms in the Castilian and Catalan Areas of Spain”. En Bermúdez, Silvia y Roberta Johnson (eds.) *New History of Iberian Feminisms*. Toronto: University of Toronto Press.
- LAURETIS, Teresa de (2015) “Género y teoría queer”. En *Mora/21*.
- LÓPEZ, Silvia (2019a) *Los cuerpos que importan en Judith Butler*. España: Dos Bigotes.
- (2019b) *La política sexual en Kate Millet*. España: Dos Bigotes.
- (2019c) *El devenir “mujer” en Simone de Beauvoir*. España: Dos Bigotes.
- MILLET, Kate (1995 [1970]) *Política sexual*. Traducción de Ana María Bravo García. Madrid: Ediciones Cátedra.

- OSBORNE, Peter y Lynne SEGAL (1994) “Gender as Performance. An Interview with Judith Butler”. En *Radical Philosophy* 67.
- PICO, Raquel C (2020) “Los 30 años de feminismos en Cátedra” (Entrevista a Alicia Pileo). En *Libropatas.com*. [Consulta: 28 de abril de 2020] Disponible en <http://www.libropatas.com/mundo-editorial/los-30-anos-de-feminismos-en-catedra/>
- POSADA KUBISA, Luisa (2018) “El sujeto político feminista en la 4ª ola”. En *eldiario.es*. [Consulta: 6 de julio de 2020] Disponible en: https://www.eldiario.es/tribunaabierta/sujeto-politico-feminista-ola_6_827727257.html
- PRECIADO, Paul (2008) *Testo Yonqui*. Barcelona: Espasa.
- (2011 [2002]) *Manifiesto contrasexual*. Traducción de Julio Díaz y Carolina Meloni. Barcelona: Anagrama.
- PSOE (2020) “Argumentos contra las teorías que niegan la realidad de las mujeres” [Consulta: 6 de julio de 2020] Disponible en [http://www.abc.es/gestordocumental/uploads/sociedad/ARGUMENTARIO%20REALIDAD%20MUJERES%20\(1\).pdf](http://www.abc.es/gestordocumental/uploads/sociedad/ARGUMENTARIO%20REALIDAD%20MUJERES%20(1).pdf)
- RUBIN, Gayle (1986 [1975]) “El tráfico de mujeres: notas sobre la “economía política” del sexo”. Traducción de Stella Mastrangelo. En *Revista Nueva Atropología*. Vol. VIII, nº 30. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1989 [1984]) “Reflexionando sobre el sexo: notas para una teoría radical de la sexualidad”. En Vance, Carole S. (Comp.) *Placer y peligro. Explorando la sexualidad femenina*. Madrid: Ed. Revolución.
- SÁNCHEZ, Lola (2014). “Traducciones que Importan: Acerca de un Texto Fundador de los Estudios Feministas en España”. En *Signs* 39(3).
- (2015) “La traducción: un espacio de negociación, resistencia o ruptura de significados sociales de género”. En Saletti-Cuesta, Lorena (coord.) *Traslaciones en los estudios feministas*. Perséfone. Ediciones electrónicas de la AEHM/UMA.
- SCOTT Joan W. (1986) “Gender: a useful category of historical analysis”. En *American Historical Review* 91
- (1990) “El género: una categoría útil para el análisis histórico”. Traducción de Eugenio Portela y Marta Portela. En James S. Amelang y Mary Nash (eds.) *Historia y género: las mujeres en la Europa moderna y contemporánea*. Valencia: Edicions Alfons el Magnànim.

- (1996) “El género: una categoría útil para el análisis histórico”. Traducción de Eugenio Portela y Marta Portela. En Marta Lamas (ed.) *El género: la construcción cultural de la diferencia sexual*. Mexico: PUEG-UNAM.
- (2010 [1988]) *Género e historia*. México: Fondo de cultura económica.
- SOLEY-BELTRAN, Patricia y Paul PRECIADO (2007) “Abrir posibilidades. Una conversación con Judith Butler”. En *Lectora*, 13.
- SOLEY-BELTRAN, Patricia (2009) *Transexualidad y la matriz heterosexual: un estudio crítico de Judith Butler*. Barcelona: Bellaterra
- SOLEY-BELTRAN, Patricia y Leticia SABSAY (eds.) (2012a) *Judith Butler en Disputa. Lecturas sobre la performatividad*. Barcelona: Egales.
- (2012b) “Introducción. “Introducción. Más allá de la Butlerofobia y Butlerofilia”. En *Judith Butler en Disputa. Lecturas sobre la performatividad*. Barcelona: Egales.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty (1988) “Can the Subaltern Speak?”. En Cary Nelson y Lawrence Grossberg (eds) *Marxism and the Interpretation of Culture*. London: Macmillan.
- VACAREZZA, Nayla Luz (2017) “Judith Butler en Argentina. Recepción y polémicas en torno a la teoría de la performatividad de género”. En *Estudios Feministas, Florianópolis*. 25(3): 530. 1257-1276.
- VALOBRA, Adriana (2006) “Tender puentes. Entrevista a Isabel Morant”. En *mora 12*.
- WITTIG, Monique (1969) *Les guérrillères*. Francia: Les Éditions Minuit.
- (1971a [1969]) *Les Guérrillères*. Traducción de David Le Vay. New York: Viking Press.
- (1971b [1969]) *Las guerrilleras*. Traducción de Josep Elias y Juan Vinoly. Barcelona: Editorial Seix Barral.
- (1973) *Le corps lesbien*. Francia: Les Éditions Minuit.
- (1975 [1973]) *The Lesbian Body*. Traducción de David Le Vay. New York: William Morrow and Company, Inc.
- (1977[1973]) *El cuerpo lesbiano*. Traducción de Nuria Pérez de Lara. Valencia: Pre-textos.
- (2016a [1992]) *El pensamiento heterosexual y otros ensayos*. Traducción de Javier Sáez y Paco Vidarte. Barcelona: Egales.

————— (2016b [1992]) “El punto de vista: ¿universal o particular? (1980)”. En *El pensamiento heterosexual y otros ensayos*. Traducción de Javier Sáez y Paco Vidarte. Barcelona: Egales.

ANEXO: ENTREVISTA A PATRÍCIA SOLEY-BELTRAN

Patrícia Soley-Beltran es una académica independiente con una variada carrera profesional. Entre su producción destaca su obra *Transexualidad y la matriz heterosexual. Un estudio crítico de Judith Butler* publicada en 2009, la edición junto a Leticia Sabsay de *Judith Butler en disputa. Lecturas sobre la performatividad* publicada en 2012 y *¡Divinas! Modelos, poder y mentiras* Premio Anagrama de Ensayo y publicada en 2015. También cuenta con una amplia experiencia como traductora, en este caso merece ser destacada su traducción de *Deshacer el género* de Judith Butler que fue publicada en 2006 y otro título de Butler, *Violencia de Estado, guerra, resistencia. Por una nueva política de la izquierda*, publicado en 2011.

Esta entrevista se propone conversar con Patrícia Soley-Beltran sobre su trabajo como traductora y su experiencia durante el proceso de traducción de *Deshacer el género*. La entrevista fue realizada por correo electrónico entre el 19 de marzo de 2020 y el 21 de marzo de 2020.

Sofía C. Artigas Ortín - ¿Cómo se convirtió en traductora de Butler? ¿Contacto Paidós con usted? ¿Propuso usted la posibilidad de traducirla? Cuénteme un poco cómo fue ese periodo previo antes de empezar a trabajar en el texto.

Patrícia Soley-Beltran - Escribí a Judith Butler, le pregunté si su último libro tenía editorial en castellano. Me contestó que no y me puso en contacto con la gestora de derechos de su editorial en inglés. Muy eficiente, me mandó una copia del libro. Lo leí y me pareció un libro muy publicable. Contacté con Paidós y le sugerí la posibilidad de publicarlo y traducirlo yo. Y así se hizo. Todo esto lo hice para procurarme trabajo.

SA - Una vez supo que tenía el encargo de traducir *Undoing Gender*, ¿cómo se aproximó al texto para traducirlo?

PS - Con toda tranquilidad. Ya lo había leído en inglés y conocía muy bien TODOS los textos anteriores de Judith Butler, pues los había trabajado a fondo en su versión original dado que forman parte de mi investigación doctoral. Además, el estilo de *Deshacer el género* es mucho más ligero y divulgativo que los anteriores. Tiene incluso un toque

personal. Fue placentero desde el punto de vista de la traducción, aunque un trabajo tan mal pagado que toma tantas horas para obtener un buen resultado, lamentablemente no resulta satisfactorio por razones ajenas al trabajo en sí.

SA - Traducir a una autora tan compleja como Butler y que ha dado pie a tanto debate dentro del ámbito feminista es complejo, si se modifica una frase se puede generar un debate que se aleje del planteamiento de la obra. ¿Se vio en la necesidad de afrontar esta problemática? ¿Cómo lo hizo?

PS - Ciertamente, es así. Afinar la traducción es importantísimo en este caso, pero ¿en cuál no? Judith Butler utiliza el lenguaje casi como un camino de iniciación. Hay que afinar MUCHO para traducir bien, pero la verdad es que conozco con tanta profundidad sus textos y su pensamiento que tenía la plena seguridad de estarlo comprendiendo perfectamente y de traducirlo apropiadamente.

No puedo decir lo mismo de una traducción de un manual explicativo sobre su trabajo cuya gestión también llevé yo mediante Judith Butler, pero que luego me contrataron para traducirlo. Una mala jugada de la editorial.

Precisamente por mi conocimiento de su obra en inglés, para mi lo más difícil fue no hacer giros ingleses en castellano. Tuve que releer muchas veces mi traducción para corregir anglicismos. Si no recuerdo mal, la editorial también lo revisó pero ahora, repasando el texto para contestar a una de tus preguntas, ¡acabo de encontrar uno!

SA - Traducir una obra feminista del inglés al español siempre conlleva la complejidad del lenguaje inclusivo y no sexista. ¿Qué decisiones tuvo que tomar? ¿Cuál fue su forma de afrontar estas dificultades?

PS - La verdad es que no lo recuerdo. He recuperado el texto y acabo de ver que, por ejemplo, utilizo ‘niños’ para referirme a niños y niñas. Ahora pondría ‘criaturas’. No encuentro el documento con la traducción. Quería mirar si utilizo ‘hombre’ como genérico. ¡Espero que no! Dímelo si lo sabes, por favor.

Supongo que en aquella época no era consciente de la importancia del lenguaje inclusivo porque venía de un lenguaje muchos menos generizado, como es el inglés, y trabajaba en un entorno anglo en España. A lo largo de los años que vivo en España, tras mi regreso, he ganado en consciencia de esta necesidad en castellano.

SA - No, no, he estado revisando y no aparece ningún “hombre”, dudo mucho que se me hubiese pasado si estuviese. Sí que había observado el uso de “hijo” y “niños” como menciona. Muy interesante también la diferencia entre vivir en un contexto dominado por un idioma u otro para la perspectiva que se tiene del lenguaje inclusivo.

PS - Me alegro le parezca interesante la respuesta y respiro tranquila al saber que no hay ‘hombre’ como ‘ser humano’.

SA - Usted tradujo *Undoing Gender* en el 2006, para entonces, ya se habían traducido *Gender Trouble* o *Bodies that Matter* entre otros. Libros sobre los que usted también trabaja en profundidad en su texto *Transexualidad y la matriz heterosexual* (2009). ¿Inspiró su traducción en ellos? ¿Tuvo en cuenta estas traducciones?

PS - No me inspiré en ellas pero sí las revisé con el objetivo tratar de ser coherente con la terminología, si me parecía que estaba bien elegida. Detecté algunas incoherencias o fallos de traducción en los libros mencionados.

SA - ¿Mantuvo algún tipo de contacto con las traductoras previas para mantener las traducciones de la obra unificadas? ¿O simplemente le bastó con sus conocimientos sobre la obra de Butler para traducir?

PS - No las contacté. Me bastó fijarme en sus textos.

SA - En la obra editada junto a Leticia Sabsay, *Judith Butler en disputa*. Ustedes comentan en la introducción al texto que *Gender Trouble* se utilizaba y traducía de forma no oficial mucho antes de que se tradujese en 2001. ¿Considera que puede haber una conexión entre no solo el tipo de feminismo defendido en España y Latinoamérica, sino también el bagaje católico todavía presente en nuestra cultura?

PS - No veo ninguna relación entre la existencia de traducciones no oficiales y la influencia del catolicismo. No comprendo la relación entre la introducción a la pregunta y la pregunta en sí. ¿Me lo puede explicar, por favor?

Respecto a la pregunta, nunca lo había pensado pero es interesante. ¿Qué tipo de conexiones ve usted? ¿Está pensando en los feminismos de la igualdad? En realidad, en España actualmente se defienden tipos muy diversos de feminismo.

SA - La traducción de *Gender Trouble* fue bastante tardía al español, siendo que las ideas que plantea ya estaban presentes en el feminismo español. Por ello, me pregunto por la influencia que tuvo el contexto, tanto el feminismo de la época como el bagaje católico, para que no se tradujese antes. Por un lado, el feminismo de la igualdad tenía bastante fuerza y desde el mismo se realizaron lecturas críticas de la teoría de Butler antes de su traducción.

PS - No, no lo creo. Creo que tuvo más a ver la lentitud editorial. Si no recuerdo mal, la primera traducción de *Gender Trouble* la hizo Paidós México, siempre más cercanos a las novedades anglos que España.

SA - Al preparar la propuesta de investigación estuve mirando más allá de las traducciones al español, concretamente al francés y al italiano. En el caso de *Gender Trouble* fue traducido al francés en 2005 y al italiano en 2013. El caso de Italia me resultó curioso, puesto que *Bodies that Matter* fue traducido en 1996. El lazo común que encontré entre los tres países fue la influencia católica en estas sociedades. Por ello, me interesaba conocer si usted tenía alguna opinión formada respecto a las raíces católicas de nuestro contexto y la tardía traducción. Por supuesto, como uno de los posibles factores, no el único.

PS - La verdad, no creo que el catolicismo tenga nada que ver.

SA - Está claro que se empezó a traducir la obra de Butler demasiado tarde. Sin embargo, en la década de los 2000 vemos una explosión de las traducciones de Butler, en menos de diez años se traducen 8 de sus libros de autoría única, prácticamente todo lo que Butler había escrito desde *Gender Trouble*. ¿Considera usted que esto marca una mayor aceptación del pensamiento de Butler en el ámbito del feminismo en español?

PS - No. De hecho el pensamiento de Judith Butler está extremadamente disputado en el feminismo en español. Lo que sí pudo haber dado lugar es a una suerte de Butlermanía,

como decimos en *Judith Butler en disputa*, y a su reverso: la Butlerfobia. Una indigestión de textos sin tiempo ni espacio a publicar críticas y generar un auténtico debate. Como consecuencia, vemos ahora agrias y lamentables disputas entre transfeminismo y el feminismo ‘clásico’ de pensadoras como Amelia Valcárcel o políticas como Lidia Falcón. A menudo, me parece que se asientan en malas lecturas de Judith Butler y en falsas asimilaciones entre Judith Butler y otras pensadoras activistas, como Paul Preciado, por ejemplo. Como usted sabe, a Judith Butler se la nombra ‘madre’ de la *queer theory* a posteriori de la publicación de la mayoría de sus obras de género.